

เอกสารประกอบการสอน

การแปลภาษาจีน

汉语翻译

ว่าที่ ร.ต. เกรียงไกร กองเส็ง

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

ปีการศึกษา 2568



เอกสารประกอบการสอน  
การแปลภาษาจีน

ผศ.ว่าที่ ร.ต.ดร.เกรียงไกร กองเส็ง

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์  
มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา  
ปีการศึกษา 2568

## คำนำ 前言

เอกสารประกอบการสอน รายวิชาการแปลภาษาจีน รหัส CHA3601 ใช้ในการเรียนการสอนในปี การศึกษา 2568 โดยแบ่งเนื้อหาการเรียนการสอนออกเป็น 2 ตอน คือ แบบฝึกทักษะการแปลจีน-ไทย และ แบบฝึกทักษะการแปลไทย-จีน

รายวิชานี้มุ่งเน้นให้ผู้เรียนมีความรู้ความสามารถด้านทักษะการแปลภาษาจีน ทั้งการแปลจีนเป็นไทยและไทยเป็นจีน โดยเน้นการฝึกทักษะการแปลในชั้นเรียนที่อาจารย์ผู้สอนสาธิตการแปลและนักศึกษาที่ต้องฝึกแปลไปพร้อม ๆ กัน เนื้อหาที่นำมา ฝึกเป็นเรื่องที่มีความซับซ้อน มีศัพท์เฉพาะทางในศาสตร์ต่าง ๆ ที่ควรศึกษา ภาษาที่เป็นทางการ ถ้อยคำสำนวนจีน ที่ใช้บ่อยในภาษาเขียน ซึ่งจะเป็นประโยชน์ต่อผู้เรียนในการนำไปประยุกต์ใช้ในการประกอบอาชีพที่เกี่ยวข้องกับ ภาษาจีน ซึ่งเนื้อหาเหมาะสำหรับผู้เรียนที่มีความรู้พื้นฐานภาษาจีนมาค่อนข้างดี

เอกสารประกอบการสอนนี้คงอำนวยความสะดวกต่อการเรียนการสอนในรายวิชาการแปลภาษาจีนตามสมควร ผู้สอนหวังว่าจะปรับปรุงพัฒนาเนื้อหาที่นำมาฝึกทักษะการแปลภาษาจีนของนักศึกษาให้มีความ หลากหลายมากยิ่งขึ้นในโอกาสต่อ ๆ ไป

ผศ.ว่าที่ ร.ต.ดร.เกรียงไกร กองแสง

กรกฎาคม 2568

## สารบัญ

เรื่อง	หน้า
<b>แบบฝึกทักษะการแปล จีน-ไทย</b>	1
1. 中泰关系史	1
2. 中泰关系管窥	8
3. 副总干事开幕词	17
4. 中泰加强 SPS 合作的谅解备忘录	23
5. 东盟经济一体化将提高泰国医疗旅游	29
6. 科学家发现引力波 霍金：是科学史上重要一刻	35
7. 中国文化	37
<b>แบบฝึกทักษะการแปล ไทย-จีน</b>	42
1. ประเทศไทย และ อาหารไทย	42
2. พระพรหมสี่หน้าที่โรงแรมเอราวัณ	45
3. ธุรกิจโลจิสติกส์ และ ธุรกิจอัญมณีของไทย	47
4. ธุรกิจออนไลน์ และ การโฆษณาสินค้า	50
5. ธุรกิจไทยในจีน	54
6. การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม และ วัฒนธรรมทางธุรกิจจีน	58
7. ทิศทางใหม่ของความสัมพันธ์ไทย-จีน	60
<b>เอกสารอ้างอิง</b>	63

## แบบฝึกทักษะการแปล จีน-ไทย

### 1. 中泰关系史

中泰两国有着悠久的友好交往的历史，早在中国西汉（汉武帝）开始，历史上有暹罗的记载，记载了素可泰与中国的贸易往还，泰国从中国请来陶瓷匠，中国古代陶瓷文化及烧造技术移植于泰国。此外，中国元朝至明朝初期的战争，导致中国人迁移到泰国。从那时开始，中泰双边贸易一直发展良好，况且在第二次世界大战和国共内战的时候有许多中国人移居到泰国来。1930-1950年国共内战发动，导致华人从中国南方；广东、海南、福建和广西逃到泰国避难。可以说，中泰两国具有“一家亲”的特殊关系。

在中国的史籍记载中，中泰两国从汉-唐朝开始交流，泰国北部建立素可泰王朝是中国宋朝末代和元朝初代时期，泰国九次派出使者访问中国（1202-1303年），中国元代也三次派使者前往访问泰国。泰国素可泰王朝的使节从中国请来陶瓷匠，在宋加洛开窑烧瓷，一时享有盛誉。泰国阿瑜陀耶王朝与中国明朝时期是两国关系最繁荣的时期，也是两国发展的一个鼎盛时期，在第二次世界大战时中泰签订了《中泰条约》。后来，中国推翻清朝专制帝制、建立共和制的全国性革命后，中泰紧张恶劣的关系得以结束，双方迎来了中泰交往的春天。1975年7月1日中泰建立了外交关系，中泰邦交开始走向正常化。

#### 中泰两国关系按时间顺序排列

公元1-3世纪：中国；西汉和三国，泰国；素攀地中国就曾派使者远航印度，到过泰国的南部。康熙帝时期派出使者到东南亚地区交往，回国之后，撰写了《扶南异物志》和《昊时外国传》两本书，提到了“金邻国”或素攀地（今泰国中部）离扶南二千余里，地出银，人民多好猎大象。

公元5-7世纪：中国；南北、隋和唐代，泰国；盘盘国、赤土国和三佛齐。中国与三佛齐（今泰国中部）、盘盘国（攀武里）、赤土国（红土壤的国家）。盘盘国曾派遣使者到中国，送舍利、象牙及沉檀等各种名贵香料作为礼物。隋朝派遣使者到赤土国，两国曾多次互派使者。三佛齐曾派使者到中国唐朝首都长安，送象牙、鸚鵡作为礼物，唐朝也送一匹好马和铜钟作为回礼。

公元12-13世纪：中国；宋代和元代初期，泰国；罗渦国中泰两国有着频繁的贸易关系。罗渦国（华富里）泰国北部多次与中国贸易往来，当时从罗渦国到福建泉州的航线上经常有商船往来。两国曾多次互派使者，罗渦国五次派使者到中国，曾送一头大象作为礼物。

公元13-14世纪：中国；元代，泰国素可泰王朝中泰两国多次互派使者，元朝两次派使者到素可泰，素可泰也九次派出使者访问中国，将黄金、老虎和大象作为纳贡送给中国。素可泰的使节从中国请来陶匠，在宋加洛开窑烧瓷，宋加洛陶瓷品成为了素可泰重要的出口商品畅销东南亚。

公元14-17世纪：中国；明代，泰国；阿瑜陀耶王朝初期中国和泰国之间的经济文化联系极为密切，两国之间来往不断。中国称阿瑜陀耶为“暹罗”。这时期是中泰两国互派使者最多的时期，明代十九次派出使者，阿瑜陀耶一百零二次派出使者。中国人进入泰国居住越来越多。永乐帝时期郑和率领船队出使西洋，船队随着湄南河划到阿瑜陀耶，他们将黄金、丝绸和瓷器来换泰国商品，此外，他们还调查与研究泰国华人社会。

公元17-20初叶：中国；清代，泰国；阿瑜陀耶王朝末期1781年，吞武里王朝达信大帝派使者远航中国，并对中国进行朝贡，有11帆商船到广东港口，然后到北京纳贡乾隆帝。到了曼谷王朝初期与中国同治帝时期，泰国44次向中国清代纳贡。拉玛一世派使者前往北京，一来是向中国纳贡，二来是想让中国清朝皇帝承认他的地位。另外，在拉玛一世的倡议让作家翻译了中国小说《三国演义》，使其在暹罗广泛流传。拉玛二世时期曼谷已成为重要的帆船制造基地，泰中帆船贸易空前

繁荣，为泰国带来巨大的财政收入。中国人不断来泰国做生意和居住。拉玛三世时期华人生活在泰国达到一百万人口，有广泛地建设中式寺庙。

拉玛五世时期每年有几万华人迁移到泰国居住，中泰两国的和藹相处对泰国经济有好处。拉玛六世时期有 35 部中国著名文学翻译成泰文。1946 年 1 月中国政府派代表制政府到泰国谈判与签订友好条约，正式建立外交关系。在贸易方面上，泰国向中国出口主要商品是稻米和木料，中国产品出口到泰国主要是纺织品、食物和杂项商品。中泰两国之间的文化、教育及体育方面的交流越来越发展，而且中国当代文学开始传播到泰国。

1955 年截至目前：中国；中华人民共和国，泰国；曼谷王朝拉玛十世 1955 年，亚洲和非洲国家政府首脑在印尼的万隆举行会议。中国代表周恩来总统与泰国外交部长交换了意见，1955 年 12 月泰国代表銮披汶·颂堪总理去访问缅甸，邀请 Sung Phantantai 总理顾问去参加非正式会议和姚宗明中华人民共和国驻缅甸联邦共和国大使，双方同意正式建立外交关系，促进中泰文化交流并发展中泰文化贸易发展。

1972 年 9 月，泰国派经济部副部长的 Prasit Kanjanawat 访问中国元首，双方主要就中博在体育、文化以及医药合作交换了意见。

1975 年 6 月 30 日，泰国总理克立·巴莫应中国总理周恩来的邀请访华，签署了泰中建交联合公报。

1981 年 5 月，泰国诗琳通公主首次到访中国。

1987 年 2 月，泰国玛哈·哇集拉隆功·博丁达德巴亚瓦兰恭那时是哇集拉隆功王子首次到访中国，1998 年 12 月他第二次到访中国。

2000 年 10 月，泰国王后诗丽吉·吉滴耶功陛下将代表玛哈·普密蓬·阿杜德访问中国，这是王后首次到访中国。后来两国政府有着友好关系。

1993 年，两国政府签订了《中泰旅游合作协定》，为支持国际贸易与国际旅游。泰国加入东盟旅游合作，使中国游客去泰国的数量逐年增加，泰国游客去中国的数量也增加。

2015 年泰国的中国游客数量将超过 79 万，成为泰国最大游客。

**生词：**

暹罗		สยาม
记载		จารึก บันทึก
素可泰		สุโขทัย
陶瓷匠	táoqì jiàng	ช่างปั้นเครื่องปั้นดินเผา
迁移		โยกย้าย
移居		อพยพ ย้ายถิ่นฐาน
内战		สงครามกลางเมือง
发动		ก่อการ ปลุกระดม
导致		ก่อให้เกิด
避难		ลี้ภัย
建立		ก่อตั้ง สถาปนา
使者		ราชทูต
前往		ไปยัง ไปที่
使节		ทูต
宋加洛		สังคโลก
开窑烧瓷	kāiyáo shāocí	นำเครื่องลายครามที่เผาแล้วออกจากเตา
繁荣		เจริญรุ่งเรือง
推翻		ล้มล้าง
专制帝制		ระบอบราชาธิปไตย (สมบูรณาญาสิทธิราช)
共和制		ระบอบสาธารณรัฐ
革命		ปฏิวัติ
恶劣		ย่ำแย่
正常化		สภาวะปกติ
素攀地		สุพรรณบุรี
远航		เดินทาง

康熙帝		จักรพรรดิคังซี
撰写	zhuànxǐě	ประพันธ์
扶南		อาณาจักรฟูนัน
猎		ล่า (สัตว์)
隋		ราชวงศ์สุย
盘盘国		อาณาจักรผานผาน (แถวๆปัตตานี นราธิวาส)
赤土国		ประเทศดินแดง
三佛齐		อาณาจักรศรีวิชัย
攀武里		ปราณบุรี
红土壤		ดินสีแดง
舍利		พระธาตุ
象牙		งาช้าง
沉檀	chéntán	ไม้จันทน์หอม
香料		เครื่องเทศ
派遣	pàiqiān	ส่ง
鸚鵡	yīngwǔ	นกแก้ว
铜钟		ระฆังทอง
罗渦国	Luówō Guó	อาณาจักรละโว้
华富里		ลพบุรี
航线		เส้นทางเรือ
商船		เรือพาณิชย์
陶瓷		เซรามิก
畅销		ขายดี
阿瑜陀耶	Ā yú tuó yé	อยุธยา
极为		อย่างยิ่ง
密切		สนิทสนม
居住		อาศัย
永乐帝		จักรพรรดิหย่งเล่อ

郑和		เจิ้งเหอ
率领	shuàilǐng	นำพา
湄南河		แม่น้ำเจ้าพระยา
丝绸		ผ้าไหม
瓷器		เครื่องปั้นดินเผา
吞武里		ธนบุรี
达信大帝		พระเจ้าตากสิน
纳贡	nàgòng	ถวายเครื่องราชบรรณาการ
乾隆帝		จักรพรรดิเฉียนหลง
同治帝		จักรพรรดิถ่งจื้อ
广泛	guǎngfàn	กว้างขวาง แพร่หลาย
帆船		สำเภา
基地		ฐาน ที่ตั้ง
和蔼相处		เข้ากันได้ดี มีสัมพันธอันดีต่อกัน
代表制		ระบบผู้แทน
谈判		เจรจา
稻米		ข้าว
木料		ไม้
纺织品	fǎngzhīpǐn	สิ่งทอ
杂项		เบ็ดเตล็ด
传播		เผยแพร่
首脑		สูงสุด (ผู้นำหรือองค์กร)
万隆	Wànlóng	เมืองบันดุง
周恩来		โจวเอินไหล
奎披汶 • 颂堪	Luán Pīwèn Sòngkān	หลวงพิบูลสงคราม
顾问		ที่ปรึกษา
非正式		ไม่เป็นทางการ
姚宗明	Yáo zōng míng	

经济部	กระทรวงพาณิชย์ (商务部)
副部长	รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวง
元首	ผู้นำประเทศ
中博	ประเด็นหลัก ประเด็นสำคัญ
克立·巴莫应	คึกฤทธิ์ ปราโมท
诗琳通公主	สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ
首次	ครั้งแรก
玛哈·哇集拉隆功·博丁达德巴亚瓦兰恭	สมเด็จพระเจ้าอยู่หัวมหาวชิราลงกรณฯ
王后	พระราชินี
诗丽吉·吉滴耶功	สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ
陛下	ฝ่าบาท
玛哈·普密蓬·阿杜德	สมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดชฯ
东盟	อาเซียน
逐年	ในแต่ละปี ทุก ๆ ปี

### รายการอ้างอิง

泰国体育旅游部旅游局定制. (-). 《泰国导游向导 讲解手册》：曼谷巴通万区旺买拉玛 1 路国家体育馆, 15-18 页.

## 2. 中泰关系管窥

2008年中泰联合研讨会演讲（四）

文化部外联局亚洲处官员、副处长王晨

中泰两国友好关系源远流长，两国人民长期以来交往不断，两国文化交流可追溯千年。闻名遐尔的“宋加洛”瓷器和屹立在大城府的“三宝公庙”就是中泰友好历史的见证。自1975年7月1日中泰建交以来，两国关系得到了稳固、持续的发展。在双方共同努力下，中泰两国已经建立起全方位的睦邻互信伙伴关系，堪称不同社会制度国家友好和互利合作的典范。

在中泰两国政治关系日益密切的环境下，两国的文化交流也得到了长足的发展。目前，中泰两国在文化、艺术、教育、卫生、体育、宗教、图书、出版等方面的交往频繁，文化团、组互访每年超过200起。可以说，中泰文化交流已经步入了繁荣发展的阶段。

中泰文化交流之所以取得了如此丰硕的成果，我想有这样几个原因：

一、泰国王室重视中泰文化交流，为促进中泰文化关系的发展发挥了不可替代的作用。

2004年1月，泰国诗丽吉王后、诗琳通公主共同出席了我在泰国曼谷举办的中国春节文化活动的开幕式，累计近百万人次参加了在曼谷举办的春节文化活动。

诗琳通公主坚持学习汉语，已先后10余次访问中国，出版了11本介绍中国的书籍，并翻译了王蒙的《蝴蝶》等著作，向泰国人民介绍中国文化。2001年2月，中国作家协会授予诗琳通公主“理解与友谊国际文学奖”，被喻为“中泰友好使者”。

朱拉蓬公主热爱中国古典乐器——古筝。2001年8月、2002年8月以及2005年10月，公主先后在曼谷和北京举办了三届“中泰一家

亲”大型音乐歌舞晚会，亲自登台演出中国古筝名曲，为中泰文化交流史写下了辉煌篇章。朱拉蓬公主曾说，她是中国的文化使者，不论到世界哪个国家访问，都要带着古筝随身练习。

泰王室对中泰文化交流项目的积极参与对泰国社会与民众起到了良好的示范作用。

二、两国政府的支持为中泰文化交流的蓬勃发展奠定了坚实的基础。

1993年，中泰签订了《中泰旅游合作协定》。1996年，中国文化部与泰国教育部签署了《中泰文化合作谅解备忘录》。1997年两国卫生部签署了《卫生医学科学和药品领域合作谅解备忘录》。1999年3月，中国教育部与泰国大学部签署《关于高等教育合作谅解备忘录》。<sup>①</sup> 2001年，两国签订了《中泰文化协定》。2007年两国签订了《中泰关于互设文化中心的协定》。目前，两国文化部正在商签《中泰2008年至2010年文化交流执行计划》。这些协定、备忘录和执行计划的签署有力的推动了中泰文化交流的发展。

2002年，在两国政府的积极努力下，旨在发展和提高泰国华文教育的质量和水平，以增进泰、中两国人民之间在文化、艺术方面理解与合作的诗琳通中国语言文化中心在清莱皇太后大学建立，目前已经成为立足泰北，面向全国的汉语教学中心。

自2004年开始，中国文化部与泰国旅游体育部合作，每年春节期间在曼谷、普吉、宋卡等地举办“中国春节文化周”。中国文化部累计组派了500多名艺术家在春节文化周上演出，超过500万民众参加了“中国春节文化周”活动。相信今天在座的一定也有春节期间到耀华力路流连忘返的经历。

中泰两国政府对文化交流的大力投入为社会各界的广泛参与提供了保障。

三、两国人民的文化认同是中泰文化交流可持续发展的源动力。

中泰两国地理相近、文化相似、血缘相亲，“中泰一家亲”的观念已深深扎根于两国人民心中，两国的民间友好往来倍加活跃，文化

界、教育界、学术界、妇女界等民间团体友好往来频繁，如同走亲戚一般，成为中泰睦邻友好关系的重要组成部分。

从1975年建交后，广州杂技团作为第一个中国艺术团踏上泰国的土地，受到普密蓬国王、诗丽吉王后的接见，到为庆祝普密蓬国王八十寿诞千手观音的祈福演出，难以计数的中国艺术团将中国的文化艺术带到泰国。同样，泰国艺术团的足迹也遍布中国的大江南北，受到了中国观众的喜爱。

中国文化部长孙家正曾经说过，“文化如水，滋润万物”，正是这涓涓的文化溪流滋润了中泰两国的友好情谊。

回顾过去，是为了展望未来。今天，我们站在一个新的起点上审视中泰文化交流，请允许我提出以下建议：

一、继续做好“中泰一家亲”音乐歌舞晚会和“中国春节文化周”活动。

由朱拉蓬公主倡导举办的“中泰一家亲”音乐歌舞晚会已经举办了3届，分别在泰国曼谷、清迈、普吉、科叻和中国的北京、上海、西安举办。诗丽吉王后、诗琳通公主等王室成员和军政要员均出席观看过演出，中国国务院副总理钱其琛也出席了2002年8月在北京举办的“中泰一家亲”演出开幕式。2003年，时任国务院副总理李岚清率团访泰时与泰国领导人共同宣布“中泰一家亲”将作为两国文化交流的重要品牌继续举办下去。2005年10月在泰举办第三届“中泰一家亲”演出后，中国文化部一直在积极准备在中国举办第四届“中泰一家亲”演出。

2004年，中国文化部与泰国旅游体育部共同举办了首届“中国春节文化周”活动，诗丽吉王后、诗琳通公主出席了开幕式，这也是诗丽吉王后首次驾临耀华力路。我参加了那次活动，热烈的场面至今难忘。此后，每年春节中国文化部都组派以文化部副部长为团长的大规模艺术团赴泰举办“中国春节文化周”，在2007年春节，为庆祝普密蓬国王八十寿诞，文化部特地从中国八个省份调派艺术团赴泰国演出。“中国春节文化周”已经成为展示中国文化，增进两国人民理解的重要平台。

2008年，因为众所周知的原因，我们没有在泰国举办“中国春节文化周”，但中国文化部会继续把这个活动举办下去。

二、加快中泰文化中心互设进程，进一步提升中泰文化交流水平。

中国文化中心的宗旨是服务社会、面向民众，全面介绍中国；它的职能是“信息服务、教育培训、文化活动”。自1988年至今，中国已经在巴黎、首尔、开罗等地建立了6个中国文化中心。这些文化中心通过开展形式多样的活动，让当地民众更直接、深入地了解中国文化，受到他们的欢迎和喜爱。

2007年12月，中泰两国政府在曼谷签订了《中泰互设文化中心协定》，这是泰国政府与外国政府签署的首个关于互设文化中心的协定，表明了两国政府对于建立文化中心的重视。目前，在曼谷的中国文化中心选址已经结束，设计方案正在评审之中，有望在2008年内破土动工。相信中国文化中心的建立必将进一步提升中泰文化交流的水平。

三、积极参与区域文化合作，让中泰友好为亚洲区域文化交流与合作做出贡献。

当今的亚洲正处于重要的发展时期。亚洲各国特别是东亚地区国家经过长期不懈的努力和探索，大都找到了符合本国国情的发展道路，经济的增长一直位于世界前列，成为推动世界经济发展的重要力量，引起世界的广泛瞩目。但在分享经济快速增长红利的同时，亚洲各国共同面临着全球化对发展中国家民族文化带来的挑战。

积极参与区域合作，在多边舞台上相互支持与配合一直是中泰两国关系的重要内容，在文化领域也是如此。2005年，在曼谷召开的第二届东盟—中日韩文化部长会议上，中国政府与东盟签署了《中国—东盟文化合作谅解备忘录》，这是中国与世界区域组织之间的第一个文化合作文件，泰国文化部为该文件的签署起到了积极的推动作用。2006年，为庆祝中国—东盟建立对话关系15周年，泰国政府提出了“促进中国—东盟基层人员文化互动”项目。今年这个项目有望在泰国举办。

如果说中泰友好是一条奔腾不息的河流，那么区域合作就可以说是波澜壮阔的海洋。当这条河流驶入大海，我们面对的将是更广阔的天地。

谢谢大家

**生词：**

联合		รวมกัน เชื่อมต่อกัน
研讨会		งานประชุม สัมมนา
管窥		มุมมอง
官员		เจ้าหน้าที่รัฐ
源远流长		มีมาอย่างยาวนาน
追溯千年		เป็นเวลานานไม่ขาดสาย
文明遐尔	wén míng xiá ěr	มีชื่อเสียง
屹立	yì lì	สูงตระหง่านและมั่นคง
三宝公庙		วัดพญางิ้ว
见证		พยาน หลักฐาน
稳固		มั่นคง เสถียรภาพ
睦邻		เพื่อนบ้านที่ดี
伙伴		พันธมิตร
堪称		เรียกได้ว่า
典范		แบบอย่าง
日益		เพิ่มขึ้นทุกวัน
长足		รวดเร็ว
频繁		บ่อยครั้ง ประจำ
步入		ก้าวเข้าสู่
阶段		ช่วงเวลา ลำดับขั้น
之所以		ดังนั้น
丰硕		ผล (ความสำเร็จ)

发挥		แสดงออก (ซึ่งความสามารถ ฯลฯ)
出席		เข้าร่วม
开幕式		พิธีเปิด
累计		รวมทั้งสิ้น
人次		จำนวนคน
出版		ตีพิมพ์
书籍		หนังสือ เอกสาร
协会		สมาคม
授予		มอบ มอบให้
被喻为		ได้รับการขนานนามว่า
乐器		เครื่องดนตรี
写下		เขียน จารึก บันทึก
辉煌		รุ่งโรจน์
篇章		บท บทความ
积极		กระตือรือร้น แข็งขัน
示范		สาธิต ทดลอง
蓬勃	péng bó	เจริญรุ่งเรือง
奠定	diàn dìng	วางรากฐานที่มั่นคง
坚实		แข็งแรง
协定		สนธิสัญญา ข้อตกลง
谅解备忘录		บันทึกความเข้าใจ
卫生部		กระทรวงสาธารณสุข
商签		เจรจาลงนาม
执行		ดำเนินการ
旨	zhǐ	จุดประสงค์
皇太后大学		มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง
立足		ยืนอยู่บน ตั้งอยู่บน

面向		เผชิญ เผชิญหน้า
普吉		ภูเก็ต
宋卡		สงขลา
文化部		กระทรวงวัฒนธรรม
耀华力路		ถนนเยาวราช
大力		พลังที่ยิ่งใหญ่ ทรงพลัง
投入		ลงทุน
提供		เสนอ อำนวย
保障		รับประกัน
可持续发展		การพัฒนาอย่างไม่หยุดยั้ง
源动力		พลังขับเคลื่อน
相近		ใกล้เคียง
相似		คล้ายคลึง
血缘		สายเลือด
倍加		เพิ่มสองเท่า เพิ่มขึ้นเท่าตัว
活跃		คล่องแคล่ว มีชีวิตชีวา แอคทีฟ
团体		องค์กร
同.....一般		เหมือนดัง เหมือนกับ
杂技团		คณะกายกรรม
踏上		เหยียบ ย่ำ
接见		เข้าพบ
寿诞	shòudàn	วันเกิด
祈福	qífú	อวยพร
足迹	zújì	รอยเท้า ร่องรอย (สื่อถึงสถานที่ที่เคยไป)
遍布	biànbù	แพร่หลาย มีอยู่ทุกที่
大江南北		แผ่นดินจีนทั่วประเทศ
滋润	zīrùn	ความชุ่มชื้น

万物		สรรพสิ่ง
涓涓	juān juān	หยด (น้ำที่ไหลช้า ๆ)
溪流	xīliú	ลำธาร
情谊		มิตรภาพ ความเป็นเพื่อน
审示		ทบทวน (ตรวจสอบ)
倡导	chàngdǎo	สนับสนุน
科叻	Kēlè	โคราช
王室成员		สมาชิกราชวงศ์ พระบรมวงศานุวงศ์
军政要员		เจ้าหน้าที่การทหาร
钱其琛		เจียน ฉี เซิน (ชื่อคน)
时任		ในขณะนั้น
李岚清		หลี่ กัง ชิง (ชื่อคน)
率团	shuài tuán	นำทีม นำคณะ
旅游体育部		กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา
驾临		เสด็จเยือน
特地		พิเศษ
调派	diàopài	จัดส่ง
展示		แสดง จัดแสดง
互设进程		กระบวนการร่วมกัน
宗旨		จุดประสงค์
职能		หน้าที่ บทบาทหน้าที่
巴黎		ปารีส
首尔		กรุงโซล
开罗		กรุงไคโร
表明		แสดงออกถึง ประกาศ
选址		เลือกสถานที่
方案		แผนการ โครงการ

评审		ตรวจสอบและวินิจฉัย
破土动工	pò tǔ dònggōng	ลงมือก่อสร้าง
贡献	gòngxiàn	คุณูปการ
长期不懈		ยาวนานต่อเนื่อง
探索		ค้นหา
前列		แนวหน้า แถวหน้า
引起		ทำให้...
瞩目	zhǔmù	เป็นที่สนใจ เป็นที่จับตามอง
分享		แบ่งปัน
红利		ส่วนแบ่ง เงินปันผล
全球化		โลกาภิวัตน์
挑战		ท้าทาย
多边		พหุภาคี หลายฝ่าย
召开	zhàokāi	ประชุม เรียกประชุม
组织		องค์กร
推动		สนับสนุน ส่งเสริม กระตุ้น
对话关系		ความสัมพันธ์ด้วยการเจรจา
基层		รากฐาน พื้นฐาน
奔腾不息	bēn téng bù xī	ไหลไม่หยุดนิ่ง (สายน้ำ)
波澜壮阔	bōlán-zhuànguò	กว้างใหญ่ไพศาล
驶入	shǐrù	(ไหล)เข้า (ขับ)เข้า
广阔	guǎng kuò	กว้าง

### 引用资料:

王晨. (2008). “中泰文化交流管窥” 中国宋庆龄基金会, 2008 年中泰联合研讨会演讲(四). (ออนไลน์) สืบค้นเมื่อ 5 พฤศจิกายน 2560 จาก

[http://www.sclf.org/gjyh/jwcz/200804/t20080428\\_6993.ht](http://www.sclf.org/gjyh/jwcz/200804/t20080428_6993.ht)

### 3. 副总干事开幕词

副总理阁下，

尊贵的各位部长、阁下、Samlee 博士、尊敬的女士们，先生们。

我很高兴有义务代表世界卫生组织总干事陈冯富珍博士欢迎大家参加世卫组织烟草控制框架公约缔约方会议第二届会议。

对我们世卫组织的人来说，这是一个历史性场合。自 1960 年代末以来，全球世卫组织理事机构是第一次在日内瓦之外召开会议。大家可以想象，日内瓦的饭店和餐馆一定对我们很不满意！但我们很高兴并感谢泰国政府同意担任此次会议的东道国，伴随而来，自然有欢乐也有麻烦。

就许多方面而言，在曼谷召开本次会议都是非常适当的。过去 20 年来，泰国在烟草控制的许多领域都发挥了主导和激励作用，从利用消费税通过泰国健康促进基金资助健康促进工作，到很早就开始在烟草包装上使用大而明确的图形警示标签，并禁止销售烟草广告。泰国不仅坐而言，并且起而行。我们所有人都为泰国自豪。

尊敬的女士们，先生们，我们有理由表示庆贺。在我年轻时，那是许多年前了，吸烟非常时髦。我所知道的几乎所有电影明星和名流都吸烟。用今天的话来说，不妨说吸烟“很酷”。烟缸在家庭、办公室和所有公共场所，甚至在汽车中，都是家具的一部分。今天的情况截然不同。现在，在世界许多地区，吸烟不再时髦。无烟环境不断扩大。烟缸消失了，人们不再得意地表示“我吸烟”。

这一切的发生，并非偶然。它对我们所有人来说，都是一个痛苦的历程。因此，请允许我向各位以及投身于制止这场全球流行病的史无前例的努力的所有人致敬。

上个星期，我向一位曾经吸烟的朋友谈及我将参加本次会议，他很诧异，因为他说“我以为这场斗争已经打赢。如今人们公认吸烟不好，吸烟在走下坡路。你们为什么要继续纠缠，同烟草业过不去？”乍

听之下，我还以为他是拿了烟草业的津贴。（顺便说一句，这一套对世卫组织不管用！）。我确信，他并非持有这种看法的唯一一位。

尊敬的女士们，先生们，今天我们在与烟草的斗争中，最大的敌人不是烟草业，而是我们的自满情绪。我们取得的进展不是不可逆转的。

确实，目前《框架公约》已有 146 个缔约方，今后几个月内，还有两个国家将成为缔约方，但同样明确的是，纸面上的法律不等于现实中的法律。

无烟环境的概念打动人心，但同样明确的是，千百万儿童仍难免在家中接触二手烟草烟雾。中小型企业的工人也在工作中接触烟草烟雾。

在众多国家中，烟税仍然很低，难以对减少烟草消费产生影响。尤其是在发展中国家，有太多的吸烟者仍然没能获取他们需要的关于如何戒烟的建议，他们也无力以可以负担的价格获取戒烟产品。

继续接触二手烟草烟雾，以及提高烟草价格和税率进展缓慢，二者交织在一起，意味着到 2030 年每年将有 800 万与烟草有关的死亡的预计将继续成为悲剧性现实，并给家庭和经济带来巨大代价。

正如我们从主席那里听到的，为使我们取得的进展不可逆转，我们需要做更多事情，他就除了使吸烟不再时髦之外我们还需要做那些事情讲了一些话，我完全同意这些话。首先，我们必须使吸烟成为人人厌恶的事情。第二，我们必须管制烟草制品。第三，我们必须使烟草生产无利可图。

请允许我解释。如果有人决定吸烟，他不仅作出了清醒的自杀决定，还有意或无意地决定通过二手烟草烟雾杀害他人。这就是为什么我们需要使吸烟成为人人厌恶的事情。

我们管制药品，虽然药品的首要意图是帮助人们恢复健康。药品受到管制，因为救人之物也可杀人。然而，我们不曾管制烟草制品，而烟草制品业经证实的后果是导致半数使用烟草者死亡。我相信后代人将

不会理解我们，不会原谅我们。只要烟草业仍然是一个有利可图的行业，与烟草使用的斗争就难以取得胜利。

正是出于这些理由，准备在本次会议期间进行的讨论至关重要。防止接触烟草烟雾，烟草制品管制，制止非法贸易，禁止跨国界广告、促销和赞助，以及确定烟草替代作物，这些是我们这场斗争中的焦点。

尊敬的女士们，先生们，许多年来，你们已经表明了独特的领导才能和勇气。但斗争尚未取得胜利。我们需要你们的坚韧，我们需要加强伙伴关系。

正是出于这一考虑，我们世界卫生组织尤其欢迎不同的伙伴加强努力，确保我们在国家一级推动执行努力。

我毫不怀疑，大家在今后几天内将进行非常热烈而活泼的讨论。

我只希望向大家发出一点小小的请求。我的请求是大家就议定书、准则和模板辩论的同时，必须加强现场行动。

《烟草控制框架公约》提供了足够清晰的以证据为基础的指导方针，说明各国目前可以和应当做哪些事情。请不要迟疑。必须放手去做！

我再次以世界卫生组织的名义，祝愿本次会议取得圆满成功。谢谢大家。

### 生词：

副总干事	รองผู้อำนวยการ รองอธิบดี
开幕词	คำกล่าวพิธีเปิด
阁下	ฯพณฯ ท่าน
义务	หน้าที่ ภาระหน้าที่ ข้อผูกพัน
世界卫生组织	องค์การอนามัยโลก
陈冯富珍 Chén féng Fù zhēn	มาร์กาเร็ต ชาน (เงินเฟิงฟูเจิน)
框架 kuàngjià	กรอบ เฟรม

公约		อนุสัญญา
缔约方	dìyuēfāng	คู่สัญญา ฝ่ายสนธิสัญญา
场合		กรณี สถานการณ์
日内瓦	Rìnèiwǎ	กรุงเจนีวา
担任	dānrèn	ทำหน้าที่ รับหน้าที่
伴随而来	bàn suí ér lái	มาพร้อมกับ
主导		การเป็นผู้นำ เป็นผู้นำ
激励	jīlì	การกระตุ้น การให้กำลังใจ
基金资助		กองทุนช่วยเหลือ กองทุนสนับสนุน
明确		ถูกต้องชัดเจน
警示标签	jǐngshì biāoqiān	ฉลากเตือน
庆贺		แสดงความยินดี
时髦	shímáo	ทันสมัย แฟชั่น
酷		เท่ เก๋
截然不同	jié rán bù tóng	แตกต่างกันอย่างสิ้นเชิง
消失	xiāoshī	หายไป
得意		ภาคภูมิใจ
并非偶然		ไม่ใช่ความบังเอิญ
历程		เส้นทาง
制止		ควบคุม ห้ามปราม
史无前例	Shǐ wú qián lì	เป็นประวัติการณ์ ไม่เคยปรากฏมาก่อนในประวัติศาสตร์
诧异	chàyì	แปลกใจ
斗争		การต่อสู้ การทำสงคราม การรบ

公认		รู้ร่วมกัน ทราบโดยทั่วกัน
走下坡路		เดินลงเนิน (เปรียบเทียบการเดินลงเหว ถอยหลังเข้าคลอง การพัฒนาผิดทาง)
纠缠	jiūchán	พัวพัน ยังพัวพัน ติดต่อกัน
确信		เชื่อมั่น แน่ใจ มั่นใจ
津贴	jīntiē	ค่าตอบแทน เบี้ยเลี้ยง ผลประโยชน์
自满情绪		ความพึงพอใจของตน
不可逆转	bù kě nì zhuǎn	ไม่อาจย้อนกลับ ไม่อาจหวนกลับ
确实		เป็นความจริง(คุณศัพท์) เป็นเช่นนั้นจริง(วิเศษณ์)
税率	shuìlǜ	อัตราภาษี
交织		ร้อยเข้าด้วยกัน คลุกเคล้าเข้าด้วยกัน
缓慢	huǎn màn	ช้า เฉื่อย
预计		คาดว่า พยากรณ์
悲剧性	bēi jù xìng	โศกนาฏกรรม
现实		ความเป็นจริง สภาพจริง
代价		ค่าใช้จ่าย
无利可图		ไม่มีผลกำไร
清醒	qīngxǐng	สมองปลอดโปร่ง; มีสติ ชัดแจ้ง เข้าใจ
有意		ตั้งใจ
无意		จงใจ
管制		การควบคุม การจำกัด
恢复		ฟื้นฟู
证实		ยืนยัน พิสูจน์
至关重要		สำคัญอย่างยิ่ง

防止		การป้องกัน
跨国	kuà guó	ข้ามชาติ
促销		ส่งเสริมการขาย
赞助		สนับสนุนช่วยเหลือ
焦点	jiāodiǎn	จุดสนใจ (จุดโฟกัส) จุดรวม
坚韧	jiān rèn	เข้มแข็ง เด็ดเดี่ยว
执行	zhí xíng	ดำเนินการ
毫不怀疑		ไม่สงสัยเลย ไม่ลังเลเลย
活泼	huópō	มีชีวิตชีวา สดใส
议定书		ข้อตกลง ข้อกำหนด
准则		กฎ ระเบียบ หลักการ
模板	múbǎn	แม่แบบ ต้นแบบ (เทมเพลต)
辩论	biànlùn	ถกเถียง อภิปรายโต้แย้ง (ดีเบต)
行动	xíng dòng	ทำ การกระทำ
清晰	qīngxī	ชัดเจน ชัดแจ้ง (เคลียร์)
方针		แนวการปฏิบัติ วิธีทาง นโยบาย
迟疑	chíyí	ลังเล สองจิตสองใจ

### 来源资料:

世界卫生组织. (2007). “副总干事的开幕词”. 世界卫生组织 烟草控制框架公约缔约方会议, 第二届会议, 7 月 5 日.

## 4. 中泰加强 SPS 合作的谅解备忘录

### 中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局与泰王国农业与合作部 关于加强 SPS 合作的谅解备忘录

为进一步加强中国和泰国在实施世界贸易组织（WTO）《实施卫生与植物卫生措施协定》（SPS 协定）领域的合作，促进两国动植物、动植物产品（包括鱼和水产品）和食品的贸易，中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局与泰王国农业与合作部（以下简称“双方”）经过友好协商，达成如下共识：

#### 第一条

为促进贸易，保护人类及动植物的生命和健康，保护消费者及环境，实现 SPS 协定的目标，双方同意根据 SPS 协定原则，本着平等互利、相互尊重的精神，依据各自的法律、法规，加强在 SPS 措施领域内的合作。

本备忘录的各项活动应符合中华人民共和国和泰王国各自的法律、法规，且不影响双方已签署的其它国际协定中确认的权利和义务。

#### 第二条

本谅解备忘录第一条中提到的合作将通过以下方式进行：

##### 1. SPS 措施实施情况交流

(1) 交流目前正在执行或新公布的动植物、动植物产品检验检疫和食品安全的法律、法规、标准、程序和技术信息。

(2) 交流实施 SPS 协定的经验和参加 WTO / SPS 措施委员会会议时对相关问题的立场和看法。

(3) 交流世界动物卫生组织（OIE）、国际植物保护公约（IPPC）和国际食品法典委员会（CAC）等 SPS 国际标准组织的信息及对有关问题的立场和观点。

2. 为解决双边贸易中的SPS问题，可不定期举行双边会议或组织研讨会。包括就SPS措施领域内既有科学价值又有实践意义的专题互派专家，开展合作研究。

根据工作需要或合作安排，双方检验检疫管理人员与技术人员进行定期和不定期的交流访问。

3. 交流双方国内发生的对国际贸易可能产生影响的动物传染病、检疫性植物病虫害、食品安全的问题及采取的应对措施。

4. 双方建立直接的联络点，讨论和解决贸易中出现的SPS问题。中方联络点设在中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局国际合作司，泰方联络点设在泰国农业与合作部国家农业产品和食品标准局。

5. 进行双方都同意的任何其他形式的技术合作以推动两国SPS措施领域的发展。

### 第三条

双方出口的动植物、动植物产品和食品应附有出口方检验检疫机构签发的检验检疫证书。该证书应符合进口方的要求。

双方认识到进出口双方都将从实施WTO / SPS等效性原则上获益，只要一方采用的SPS措施能满足另一方的SPS适当保护水平，则另一方应考虑接受该措施。

双方将依据WTO / SPS原则和技术可行性，对于具体商定的产品，在等效性安排方面进行合作。

双方认识到WTO / SPS协定所认可的相关国际标准化组织制订的国际标准和程序对促进农产品、食品国际贸易的重要作用，将积极采用相关国际标准，并及时交流经验和信息。

### 第四条

双方将共同建立一个SPS问题的可追索制度，对双边贸易中出现的SPS问题及时向对方通报情况。一方在接到通报后有义务对出口货物的检验、测试、出证和批准情况进行核查，并尽快向对方反馈核查

结果，说明出现问题的原因。如果出口方检验检疫部门要求与进口方检验检疫部门共同对出现问题货物的检验检疫结果进行核对，只要该要求符合相关国际规则且不违反进口国国内法律、法规，则进口方应同意此类要求。

如经核查，所出现的问题属偶然的的技术问题，则应将其与出口方整体的检验检疫体系和程序安排问题清楚地区分开，采取的处理措施仅限于针对出现问题的货物，而不导致其他货物信用或出口能力的丧失。

### **第五条**

本备忘录将由中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局和泰国农业与合作部执行。

在本谅解备忘录的实施过程中，双方可能会达成一些补充协议。

对本备忘录的解释或在实施过程中双方产生的歧义或争端，应通过友好协商的方式解决。

### **第六条**

未经双方书面批准，不得允许任何其他第三方参与本备忘录范围内的活动或获得相互交换的信息。双方在与第三方交流信息或向第三方提供信息时，必须遵守其各自国内现行法律法规以及在国际协议中所做的承诺。

### **第七条**

本备忘录自签字之日起生效，有效期五年。届时如没有反对意见，本备忘录将自动延长相同的期限，并依此顺延。如果任何一方希望修改或终止本谅解备忘录，须提前六个月以书面的方式通知另一方。

本谅解备忘录于二〇〇四年四月十二日在曼谷签署，一式两份，包括中文、泰文和英文文本，三种文本具有同等效力。若双方对文本的理解出现疑义，则以英文文本为准。

## 生词

监督	jiāndū	ดูแล กำกับดูแล
检验	jiǎnyàn	ตรวจสอบ
检疫		กักกันโรค
动植物		พืชและสัตว์
协商		ปรึกษาร่วมกัน
共识	gòngshì	ความเห็นตรงกัน ฉันทามติ
实现		บรรลุ ทำให้เป็นจริง ปรากฏเป็นจริง
平等互利		ความเสมอภาคของผลประโยชน์ซึ่งกันและกัน
相互尊重		การเคารพซึ่งกันและกัน
确认		ยืนยัน (คอนเฟิร์ม) ตอบรับ พิสูจน์
程序		ขั้นตอน กระบวนการ โปรแกรม
法典		ประมวลกฎหมาย
实践	shíjiàn	การปฏิบัติ การฝึก ฝึกซ้อม ฝึกงาน
意义		ความหมาย ค่า มูลค่า
开展	kāi zhǎn	ขยาย แผ่ขยาย
传染病		โรคติดต่อ
检疫性		การกักกันโรค
应对措施	yìngduì cuòshī	มาตรการโต้ตอบ
联络点		สถานที่ติดต่อ
农业与合作部		กระทรวงเกษตรและสหกรณ์
签发		ออก (หนังสือ หลักฐาน)
证书		หนังสือรับรอง
可行性	kě xíng xìng	ความเป็นไปได้

制订		กำหนด
可追溯制度 kě zhuīsuǒ zhìdù		ระบบการติดตาม
通报		รายงาน
测试 cèshì		การทดลอง
出证		ออกหลักฐาน
核查		ตรวจสอบ ตรวจเช็ค
反馈 fǎnkuì		ตอบรับ ตอบสนอง
属 shǔ		สังกัด ขึ้นกับ อยู่ภายใต้
偶然 ǒurán		บังเอิญ
则		ก็
整体		ทั้งหมด โดยรวม
体系		ระบบ
采取		ใช้ (มาตรการ นโยบาย)
丧失 sàngshī		สูญเสีย การสูญเสีย
书面		ลายลักษณ์อักษร
范围		ขอบเขต ขอบข่าย
承诺 chéngnuò		สัญญา ตอบรับ รับปาก
生效		มีผลบังคับใช้
届时 jièshí		ถึงวาระนั้น ถึงเวลานั้น
自动		อัตโนมัติ
延长		ขยาย ขยายเวลา ยืดเวลา
顺延		ขยายออกไป
终止 zhōng zhǐ		สิ้นสุด ยุติ หมดอายุ หยุด
若 ruò		หาก ถ้าหาก

疑义 yíyì

ข้อข้องใจ ข้อกังขา จุดสงสัย

**来源资料:**

中泰加强 SPS 合作的谅解备忘录. (2004). 4 月 12 日. (ออนไลน์) สืบค้นเมื่อ  
9 พฤศจิกายน 2560 จาก <http://extwprlegs1.fao.org/docs/pdf/bi-145223.pdf>

## 5. 东盟经济一体化将提高泰国医疗旅游

泰国，其全球领先的医疗旅游枢纽的地位将在东盟经济共同体（AEC）作为一个巨大的单一市场初具规模之时得到加强。泰国是亚洲顶级医疗设施之家，有着最先进的设备和一流的海归医生团队，为患者提供高质量的护理程序，而费用却远低于其他许多国家。

在泰国，您除了能享受实惠的世界一流的医疗服务，还能额外体验泰国优质的海滩、高原以及其他旅游景点，这意味着泰国的医疗游客数量将在 AEC 市场自由化的背景下继续增长。泰国政府和商业协会已经着手全面推动本国的医疗，保健和健康旅游一体化概念，这使得每年将有超过一百万外国患者来访泰国。泰国充分利用无国界东盟带来的机会，把医疗游，文化游和购物游的方式推广到了更多的购买力急速增长的东南亚城市。

泰国医疗游套餐包罗万象，除了能提供所需要的医疗服务，更为外国患者提供一系列配套服务，如：从机场到酒店的接送、食宿以及包括参观寺庙和水上市场，观看传统的泰国舞蹈表演、参观大象和鳄鱼养殖场，游美丽的珊瑚礁海岸在内的其他休闲活动。

泰王国的医药市场潜力巨大，预计到 2019 年销售将会突破 80 亿美元。泰国的医疗设备市值约 8 亿美元。本国能生产包括从牙科器械矫形器到人工呼吸器的各种医疗器械，其中，公立医院的采购占 60%。由于大部份的医疗设备仍然需要进口，这为有意到泰国设立生产工厂的投资者提供了充分的投资空间。

除了药品和医疗器械项目，BOI 还给予指定保健中心的税收优惠政策，如减免机械进口税，以此来推动保健中心的成功运作。

### 从外科手术到 SPA 的优质服务

泰国的医疗旅游业很受欢迎，尤其受到来自欧洲，中东，北美和亚洲的游客的欢迎。他们因为各种原因而来，包括大型手术：如心脏搭桥，心脏瓣膜置换术，血管成形术，髋关节置换术和脊柱融合术。以心

脏搭桥手术为例，在美国约花费 130,000 美元，在新加坡约花费 20,000 美元，但在泰国的花费只需 11,000 美元。血管成形术的费用在美国约为 50,000 美元，而在泰国仅仅约 13,000 美元。

不仅如此，泰国还被誉为世界顶级牙科护理中心之一，因此，牙科护理也受到来自国外患者的追捧。此外，许多癌症患者和需要整形美容的游客也蜂拥至泰国。但是，非手术的医疗保健在泰国也非常流行，外国游客来到泰国体验所有的项目，包括体检、制定体重管理计划、健康护理水疗、泰式传统按摩和泰国传统中草药产品。

2015 年，东南亚国家联盟（东盟）的 10 个成员国将启动 AEC，形成一个单一的市场，关税将被取消，泰国，新加坡，马来西亚，印度尼西亚，越南，柬埔寨，老挝，缅甸，文莱和菲律宾将互相开放投资领域，届时，将实现 货物，服务和资本的跨区域流通。

根据 AEC 蓝图，到 2015 年，将率先取消对医疗保健和旅游两个领域的所有限制。为了帮助促进自由流通，该地区将互相承认并安排专业人士的互通，其中包括医生及牙科从业者。作为 AEC 项目的一部分，到 2015 年，7 种职业从业者将可以再东盟国家互通，这 7 种职业包括医生、牙医、护理、工程，建筑，测量及会计。

这种开放将会鼓励更多的外国投资者在泰国设立投资项目。它还将使泰国的卫生保健行业投资者在有着 600 万消费群体的 AEC 区域中扩大公司规模。全国著名的 Bamrungrad 连锁医院已经有了先见之明，将其业务扩展到海外，投资遍布 AEC 区域内的菲律宾、新加坡，以及香港和阿拉伯联合酋长国。

### **BOI 推动卫生保健**

为了确保给患者提供顶级医疗服务，泰国医院拥有铁一般的资质。泰国有 58 家拥有 HA/ISO 认证的医院，18 家拥有 JCI 认证的医疗中心和 4 家拥有 CCPC 认证的医疗中心。曼谷医院医疗中心（心脏和癌症专科），康民国际（心脏病，糖尿病和肾脏专科），三美泰诗娜卡琳

医院（背部和心脏专科），三美泰医素坤逸医院（心脏，肺及膝盖专科）都拥有 CCPC 或临床护理计划认证颁发的专科治疗优秀科室认证。

总之，多达 1,400 家拥有国际认证的公立和私立医院遍及全国各地。除了首都曼谷，还分布在芭堤雅，普吉岛，苏梅岛，华欣，清迈以及清莱。众多的医疗地点让医疗旅游变得相当方便。当然，这些也是热门的旅游目的地：游客可以在曼谷购物，享受夜生活，参观古老的宫殿；在芭堤雅、普吉岛、苏梅岛和华欣吃海鲜；在清迈和清莱欣赏风景秀丽的高山和峡谷。

### 发展

优质的卫生保健也为社会的其他方面提供支持，使民众充满活力，富有创意。这也是泰国在世界竞争力排行榜上高居不下的原因之一。

根据可持续发展的投资促进政策，医疗设备生产商，医疗食品和医疗电子产品的制造商，都能享有不设金额上限的，为期 8 年的所得税免税政策，进口设备和原材料免税，10 年内从公用事业和运输成本的净利润中扣除税费，设备安装费用和净利润的 25% 扣除，以及减少 50% 缴纳企业所得税五年的免税期届满后的净利润。也有非税收优惠政策，如外国投资者可拥有土地所有权，允许引进外国专家和技术人员，以及给外籍员工提供工作许可证和签证签发便利。

### 生词：

领先		นำหน้า ผู้นำ
枢纽	shū niǔ	ศูนย์กลาง ฮับ
东盟经济共同体		ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน (AEC)
初具规模		ก่อตัวเป็นรูปร่าง เป็นรูปเป็นร่าง
顶级		ชั้นเยี่ยม ชั้นเลิศ
设施		สิ่งอำนวยความสะดวก
海归		ชาวจีนโพ้นทะเลที่กลับมา กลับมาจากเมืองนอก
患者		ผู้ป่วย
护理		การดูแลรักษา การบำรุงรักษา

远低		ต่ำมาก
享受		เสพสุข เพลิดเพลิน
实惠		ประโยชน์ สิทธิพิเศษ
着手	zhuóshǒu	ลงมือทำ เริ่มต้น
保健		การรักษาสุขภาพ
一体化		การบูรณาการ
充分		เพียงพอ เต็ม เหลือล้น
购买力		กำลังซื้อ
急速		รวดเร็ว
套餐		ชุด แพคเกจ
罗万象		มากมาย จำนวนมาก มหาศาล
一系列配套		ครบวงจร
养殖场	yǎngzhí chǎng	ฟาร์ม
珊瑚礁	shānhújiāo	แนวปะการัง
潜力		ศักยภาพ กำลังแฝง
突破		ทะลุผ่าน บุกทะลวง
市值		มูลค่าตามราคาตลาด
牙科		ทันตกรรม
器械		อุปกรณ์ เครื่องมือ เครื่องจักร
矫形器	jiǎoxíngqì	อุปกรณ์ผ่าตัด
人工呼吸器		เครื่องช่วยหายใจเทียม
设立		ก่อตั้ง
给予		ให้
机械	jīxiè	เครื่องจักร
心脏搭桥	xīnzàng dāqiáo	การทำบายพาสหัวใจ
心脏瓣膜置换术	xīnzàng bànmó huàn shù	การผ่าตัดเปลี่ยนลิ้นหัวใจ
血管成形术	xuèguǎn chéng xíng shù	การผ่าตัดหลอดเลือด
髋关节置换术	kuān guān jié zhì huàn shù	การผ่าตัดเปลี่ยนสะโพก

脊柱融合术	jǐzhù rónghé shù	การผ่าตัดเชื่อมข้อกระดูกสันหลัง
追捧	zhuīpěng	นิยม ติดตาม ตามหา
整形美容		ศัลยกรรมความงาม
蜂拥	fēngyōng	ฝูง
关税		ภาษีศุลกากร
取消		ยกเลิก
实现		ทำให้เป็นจริง ทำให้ปรากฏ
蓝图		แผน พิมพ์เขียว
率先	shuàixiān	นำ เป็นผู้นำ
互通		ทั่วถึงกัน เชื่อมถึงกัน
连锁		ลูกโซ่ เชื่อมต่อกันเป็นลูกโซ่
先见之明		มองการณ์ไกล
阿拉伯联合酋长国	Ālābó liánhé qióuzhǎngguó	สหรัฐอาหรับเอมิเรตส์
铁一般		เหนื่อการโต้แย้ง
癌症		โรคมะเร็ง
专科		วิชาชีพ ผู้เชี่ยวชาญ
糖尿病		โรคเบาหวาน
肾脏	shènzàng	ไต
三美泰诗娜卡琳医院	Sānměitàishī nàkǎlín yīyuàn	โรงพยาบาลสมิติเวช ศรีนครินทร์
三美泰医素坤逸医院	Sānměitài Sùkūnyì yīyuàn	โรงพยาบาลสมิติเวช สุขุมวิท
临床		คลินิก
颁发		มอบ
科室		COBIO (เซียงไฮ้)
分布		กระจาย แพร่กระจาย
目的		เป้าหมาย
夜生活		ชีวิตยามค่ำคืน
欣赏		ชื่นชม
活力		มีชีวิตชีวา กระปรี้กระเปร่า

富有		ร่ำรวย
创意		ความคิดสร้างสรรค์
排行榜		ตารางจัดอันดับ
高居不下		ถูกจัดไว้ในลำดับสูง
生产商		ผู้ผลิต
制造商		ผู้ผลิต
不设……上限		ไม่จำกัด
金额		จำนวนเงิน
为期		เป็นระยะเวลา
所得税	suōdeshuì	ภาษีเงินได้
原材料		วัตถุดิบ
公用事业		สาธารณูปโภค
运输		ขนส่ง
净利润		กำไรสุทธิ
扣除		หัก
税费		ภาษี
缴纳	jiāonà	จ่าย ชำระ
企业所得税		ภาษีเงินได้นิติบุคคล
期届		ระยะเวลาที่กำหนด
非税收		ไม่เก็บภาษี
所有权		กรรมสิทธิ์
引进		นำเข้ามา
外籍		ต่างชาติ สัญชาติต่างชาติ
许可证		การอนุญาต ใบอนุญาต
便利		ความสะดวก สะดวกสบาย
<b>来源资料</b>		

泰国王国驻成都总领事馆. (2013). 东盟经济一体化将提高泰国医旅游.

《今日泰国》. 2013年6-9月第四期, 成都: 中国.

## 6. 科学家发现引力波 霍金：是科学史上重要一刻

资料图：美国科学家 2014 年曾经宣布，他们首次探测到了在宇宙诞生之初的暴涨期中，证明引力波存在的直接证据。

中新网 2 月 12 日电 综合外媒报道，美国科研人员 11 日宣布，他们利用激光干涉引力波天文台 (LIGO) 于去年 9 月首次探测到引力波，证实了爱因斯坦 100 年前所做的预测，同为黑洞专家的英国天体物理学大师霍金表示，他相信这是科学史上重要的一刻。

霍金 (Stephen Hawking) 在接受英国广播公司 (BBC) 专访时表示：“引力波提供看待宇宙的崭新方式，发现它们的能力，有可能使天文学起革命性的变化。这项发现是首度发现黑洞的二元系统，是首度观察到黑洞融合。”

“除了检验 (爱因斯坦的) 广义相对论，我们可以期待透过宇宙史看到黑洞。我们甚至可以看到宇宙大爆炸时期初期宇宙的遗迹、看到其一些最大的能量”，霍金说。

研究人员宣布，当两个黑洞于约 13 亿年前碰撞，两个巨大质量结合所传送出的扰动，于 2015 年 9 月 14 日抵达地球，被地球上的精密仪器侦测到。

资助这项研究的美国国家科学基金会 (US National Science Foundation) 负责人柯多瓦 (France Cordova) 表示，“如同伽利略首度把他的望远镜指向天空，这项对天空的新观测，将会加深我们对宇宙的理解，引发超乎预料的发现。”

这个现象由两个设在美国的地下探测装置观测到，此装置主要用来侦测引力波的微小震动，这项观测计划的名称是 Laser Interferometer Gravitational-wave Observatory，简称 LIGO。

科学家花费数个月时间验证数据并通过审查程序，才宣布这个讯息，标志着全球各地研究团队数十年努力的最高潮。

柯多瓦说：“LIGO 迎来天体物理学全新领域的诞生。”

爱因斯坦 1916 年左右在广义相对论中提出引力波理论，认为聚集

成团的物质或能量的形状或速度突然改变时，会改变附近的时空状态，效应就像涟漪以光速在宇宙传播。

引力波以光速传递，无法加以阻挡或阻挠。由于引力波产生的时空扭曲非常微小，在此之前科学家从未成功观测到。

过去数十年来许多跨国科学团队都致力于找寻引力波存在证据，但引力波对于附近时空的冲击因距离地球太远，弱不可见，加深观测的难度。以地球和 4.3 光年之外的半人马座  $\alpha$  为例，被引力波扭曲的太空可能只有一根头发般的变化。

(责任编辑：王吉 UN652)

2016-02-12

### 参考文献

搜狐新网：<http://news.sohu.com/20160212/n437236024.shtml>

## 7. 中国文化

中国在漫长发展的历史进程中，在创造物质财富的同时，也创造了多姿多彩的民族文化艺术，在文学、绘画、音乐、戏剧、传统工艺等方面都取得了辉煌的成就。

### 文学

中国文学源远流长。公元前六世纪编纂的《诗经》是中国第一部诗歌总集，共入编诗歌 305 首。此后 300 多年，中国文学史上第一个伟大诗人—屈原写下了长篇抒情诗《离骚》。在其后漫长的封建社会里，文学得到进一步发展，而且不同朝代有不同的主要的文学形式。简要地说，就是汉赋、唐诗、宋词、元曲、明清小说。汉赋分小赋和大赋。小赋多为抒情作品，大赋多写宫观园苑之盛和帝王生活。唐诗、宋词多为文人创作，数量大，格律和音韵严谨。以唐朝为例，著名诗人不下 2200 名，诗作不少于 5 万首，其代表诗人有李白、杜甫、白居易。公元十三世纪，宋亡元兴，来自北方游牧地区的说唱艺术与汉族地区的诗词艺术相融合，使得散曲和杂剧兴盛起来；著名的杂剧家关汉卿一生写了 63 个剧本，其中的《窦娥冤》为传世杰作。明清两代，小说纷纷问世，罗贯中的《三国演义》、施耐庵的《水浒传》、吴承恩的《西游记》和曹雪芹的《红楼梦》，被誉为中国古典小说的四大名著，并有多种外文译本行世。

到二十世纪二三十年代，以鲁迅为代表的进步作家，高举反帝反封建的旗帜，以文学为武器，揭露恶势力对中华民族的奴役，唤醒民众起来斗争。鲁迅的小说《阿 Q 正传》、茅盾的小说《子夜》和郭沫若的诗篇《女神》，都是这个时期的代表作。

1949 年中华人民共和国成立，中国文学进入了当代文学阶段。许多作家深入生活，接触工农群众，创作了大批文学作品。这些作品反映和讴歌了中国人民在长期的革命斗争中作出的艰苦努力和巨大牺牲，反映和讴歌了中国人民在社会主义建设和改革进程中表现出的忘我品格和奉献精神。五十年代和六十年代出版的《青春之歌》（杨沫）、《创业史》

(柳青), 八十年代以后出版的《地球上的红飘带》(魏巍)、《苍生》(浩然)、《穆斯林的葬礼》(霍达)、《活动变人形》(王蒙)、《平凡的世界》(路遥)、《雍正皇帝》(二月河), 以及获第四届茅盾文学奖的《战争与人》(王火)、《白鹿原》(修订本; 陈忠实)、《白门柳》(刘斯奋)、《骚动之秋》(刘玉民)等, 都是当代文学的优秀之作。

## 绘画

中国的传统绘画俗称为“国画”, 是用毛笔蘸墨和颜色在纸上或绢上作画。有的画墨色浓淡相宜, 用笔豪放, 寥寥数笔便把山水风景或人物动作勾勒出来, 而且画意尽在其中。中国人把这种画称为“写意画”。有的画则非常细致, 一笔不苟, 人的须发、鸟的翎毛, 丝丝毕现, 规整有序。这种画称为“工笔画”。现代国画大师张大千是写意画的高手; 而另一位国画大师齐白石则有时将写意画和工笔画的技法融于一幅, 使传统画别开生面。

西洋画, 如油画、版画、水彩画, 在中国也得到了较大发展。在中国的一些美术院校里, 都设置了西洋画的专业, 培养相应的人才。由于文化艺术是相容的, 已有不少中国画家将传统绘画的技法和西洋绘画的技法融合在一起进行创作, 使中国画坛异彩纷呈。

## 戏剧

戏剧是一种综合性的表演艺术。主要有①戏曲。它是中国传统的戏剧形式, 以歌、舞(包括杂技、武术)、剧三者有机结合为特点。由于民族的地区不同, 形成许多剧种。②话剧。它是以动作和对白为主要表现手段的艺术。清代末年从欧洲传入中国, 1926年开始称之为话剧。③歌剧: 它是综合音乐、舞蹈、诗歌等艺术并以歌唱为主的种戏剧。近代西洋歌剧产生于16世纪末的意大利, 后来广为流传于全欧洲。中国宋元以来形成的各种戏曲也属歌剧性质。“五四”以来, 在民间音乐的基础上, 借鉴西洋歌剧, 开始民族新歌剧的创作, 《白毛女》是中国新歌剧成型的标志。④舞剧。它是综合舞蹈、武术、哑剧、音乐等艺术的一

种戏剧，以舞蹈动作和器乐为主要表演手段。中国现代舞剧是在民族、民间舞蹈和传统戏曲表演艺术的基础上，借鉴西洋芭蕾舞剧的优点而创造发展起来的。

中国的传统戏曲剧种有 300 多种，多数是地方性的，全国性的有京剧、评剧、越剧、豫剧、粤剧等，其中以京剧最为有名。京剧有 200 多年历史，不同的剧中人物有不同的脸谱，表演时有唱、有念、有做、有打，使用富于夸张和象征性的虚拟动作，如开门、上楼、划船、骑马等，没有实物道具，完全靠演员的舞蹈动作，却给人以逼真的感觉。舞台效果有时歌声嘹亮，有时对白诙谐，有时人物翻飞腾跃，十分热闹。最受外国观众欢迎的京剧剧目是《三岔口》、《秋江》、《大闹天宫》、《白蛇传》等。

从 20 世纪初开始，话剧在中国得到发展，曾演出过许多名剧，其中有《屈原》、《雷雨》、《龙须沟》、《蔡文姬》等。近年来上演的优秀剧目有《杏儿胡同》、《春秋魂》、《孔繁森》、《女兵连来了个男家属》、《这里一片绿色》、《虎踞钟山》等。

## 音乐

中国民族音乐有悠久的历史传统，在长期发展过程中，逐步形成了传统音乐的五大类：歌曲、歌舞音乐、说唱音乐、戏曲音乐和器乐。新中国成立以后，在音乐创作、音乐表演、音乐理论研究、音乐教育和国际间交流等方面，都取得了巨大成就。

1919 年“五四”运动后，中国音乐开始采用欧洲音乐的表现手法。三四十年代，一大批音乐家以极大的热情深入生活，创作了许多人民群众喜闻乐见、风格清新、内容深刻的优秀作品。当时聂耳作曲、田汉作词的《义勇军进行曲》，现在被定为《中华人民共和国国歌》。歌剧《白毛女》的诞生，为中国歌剧创作的发展开辟了一个新的阶段。

音乐表演艺术的发展是同专业音乐团体的普遍建立和演出活动的广泛开展密切联系的。新中国成立后，从中央到地方各级文化部门都建立了歌舞团、歌剧团、管弦乐队、民族乐队，并涌现出许多著名的作曲家、

指挥家、歌唱家以及器乐演奏家。中国音乐家广泛参加了各种国际性的音乐交流、比赛活动，许多人获得了名列前茅的优异成绩。中国音乐家和音乐表演团体的足迹遍及世界各地；外国的许多著名音乐家和音乐表演团体也曾到中国访问演出。

为了丰富群众的音乐生活，各地陆续举办了定期的大型音乐节，如“上海之春”、“羊城音乐花会”、“北京合唱节”、“东北音乐周”、“华北音乐周”、“西北音乐周”、“春城音乐会”、“哈尔滨之夏”、“泉城之秋”等等。群众业余音乐表演活动也很活跃，北京的“五月的鲜花”、上海的“十月歌会”、福建的“学校音乐会”、广州的“学生合唱节”等等，都是每年定期举行的活动。

### 杂技

中国古代杂技来自民间，它与人民的生产劳动、日常生活、宗教祭祀有着密切联系。例如“爬竿”，其原型就是爬树、爬竹之类的技能；而“踢毽子”、“抖空竹”、“杠子”等，则是在民间游戏和民间体育的基础上提炼加工而成。中国杂技由于深深植根于人民生活之中，始终保持着旺盛的生命力。

1950年，中国出现了第一个国家杂技团—中华杂技团（后改称中国杂技团）。不久，各级地方杂技团也相继建立起来。中国著名的杂技团有中国杂技团、上海杂技团、重庆杂技团、广州军区战士杂技团、沈阳杂技团、武汉杂技团等。它们除经常在国内演出外，还曾先后为世界上100多个国家和地区的观众表演，有许多优秀节目在国际杂技会演或比赛中获奖。著名节目有“顶碗”、“滚杯”、“转碟”、“蹬技”、“钻圈”、“车技”、“耍花坛”、“舞狮子”、“魔术”、“硬气功”等。

### 曲艺

曲艺是中国古老的具有独特民族风格的说唱艺术的总称。它包括评弹、评书、相声、鼓曲等340多个曲艺品种。现在流行于全国各民族、

各地区的有 300 多个曲种，它们的共同特点，是以带有表演动作的说唱来叙述故事、塑造人物、表达思想感情、反映社会生活。

### 工艺美术

中国工艺美术品种繁多，包括雕塑工艺、金属工艺、织绣工艺、花画工艺、陶瓷工艺、漆器工艺，以及剪纸、灯彩、风筝、玩具等民间艺术品。其中比较著名的有玉器、牙雕、景泰蓝、刺绣和陶瓷器。

中国玉器的主要产地有北京、上海、广州、辽宁、江苏、新疆；象牙雕刻主要产地在北京、广州、上海。景泰蓝又名掐丝珐琅，先用紫铜打成各种器物的胎型，然后在铜胎上用铜丝掐成各式图案花纹轮廓，焊牢后根据图案色彩填入珐琅釉料，入炉烧结后再磨光镀金。这样，金属的光亮与多彩的珐琅釉色互相掩映，光彩夺目。景泰蓝品种很多，既有欣赏性的瓶、盘、炉、罐，又有实用性的台灯、果盘、糖罐、烟具、文具等。北京是景泰蓝的主要产地，其产品常被选作贵重礼品赠送给外国宾客。刺绣艺人往往可以用几十种不同针法表现不同物象的质感、色泽、层次、体积感、空间感等艺术特色。苏绣、湘绣、蜀绣、粤绣为中国的“四大名绣”。苏绣以“猫”和“金鱼”闻名；湘绣以“狮”和“虎”著称；蜀绣以“芙蓉鲤鱼”和“公鸡”、“鸡冠花”取胜；而粤绣“百鸟朝凤”则表现了千姿百态的百鸟聚集飞翔在凤凰周围，同时衬以太阳、青松、翠竹、牡丹、红梅，气氛热烈，装饰性极强。陶瓷是中国古老的发明创造之一。江西景德镇被称为中国瓷都，景德镇瓷器驰名中外，享有“白如玉、明如镜，薄如纸、声如磬”的美誉。江苏宜兴被称为中国的陶都，用当地紫砂泥烧制的紫砂陶，质地细密，造型古朴，有浓厚的民族风格。

（来源：国务院新闻办公室网站）

### 来源资料

中华人民共和国驻肯尼亚共和国大使馆网：

<https://www.fmprc.gov.cn/ce/ceke/chn/zggk/zgwh/t831058.htm>

## แบบฝึกทักษะการแปล จีน-ไทย

### 1. ประเทศไทย และอาหารไทย

#### ประเทศไทย

ประเทศไทย ชื่อเดิมของประเทศไทยคือ “สยาม” เป็นประเทศที่ได้รับการขนานนามว่า “สยามเมืองยิ้ม” โดย ประเทศไทย ตั้งอยู่ตอนกลางของแหลมอินโดจีน มีพรมแดนติดลาวทางตะวันออกเฉียงเหนือ กัมพูชาทางตะวันออกเฉียง พม่าทางตะวันตก และมาเลเซียทางใต้ ประเทศไทยมีพื้นที่ทั้งหมด 513,115 ตารางกิโลเมตร

ปัจจุบันประเทศไทยมีทั้งหมด 76 จังหวัด จังหวัดคือชื่อเรียกหน่วยการปกครองหลักของไทย คล้ายกับมณฑลของจีน เพียงแต่เนื้อที่แต่ละจังหวัดของประเทศไทยเล็กกว่าแต่ละมณฑลของจีนมาก กรุงเทพมหานครคือเมืองหลวงของไทย มีพื้นที่รวม 1,569 ตารางกิโลเมตร ตั้งอยู่ทางภาคใต้ของที่ราบภาคกลาง ห่างจากปากแม่น้ำเจ้าพระยาประมาณ 25 กิโลเมตร สูงกว่าระดับน้ำทะเลเพียง 3 เมตร เป็นที่ตั้งหน่วยงานบริหารของรัฐทุกประเภท และเป็นศูนย์กลางการปกครอง การเมือง เศรษฐกิจ วัฒนธรรม และการคมนาคม ทั้งยังเป็นเมืองธุรกิจที่คึกคักที่สุดของประเทศ เป็นเมืองที่มีประชากรมากที่สุดในประเทศไทย คือประมาณ 7 ล้านคน ซึ่งความหมายของคำว่า “กรุงเทพฯ” คือ “นครของเทพ” เป็นเมืองหลวงแห่งราชวงศ์ จักรี เป็นเมืองหลวงแห่งที่สี่ตามประวัติศาสตร์ของไทย โดยเมืองหลวงแห่งแรกของไทยคือสุโขทัยในสมัยอาณาจักรสุโขทัย สุโขทัยหมายถึง “รุ่งอรุณแห่งความสุข” อยู่ที่บริเวณจังหวัดสุโขทัยในปัจจุบัน ต่อมาคืออาณาจักรอยุธยาซึ่งมีเมืองหลวงอยู่ตรงบริเวณที่แม่น้ำเจ้าพระยาและแม่น้ำป่าสักมาบรรจบกัน ซึ่งก็คือ จังหวัดอยุธยาในปัจจุบัน ต่อมาคือกรุงธนบุรีซึ่งมีพระเจ้าตากสินหรือที่ชาวจีนรู้จักในนาม “เจิ้งชิ่น” เป็นผู้ก่อตั้งเมืองหลวงยุคนี้อยู่ที่กรุงธนบุรีซึ่งตั้งอยู่ทางฝั่งตะวันตกของแม่น้ำเจ้าพระยา แล้วก็มาถึงราชวงศ์จักรี ปฐมกษัตริย์แห่งราชวงศ์จักรีได้ย้ายเมืองหลวงมาอยู่ที่กรุงเทพฯ กรุงเทพฯจึงเป็นเมืองหลวงแห่งที่สี่ของประเทศไทย

ประเทศไทยมีภูมิอากาศร้อนชื้น ได้รับอิทธิพลจากลมมรสุมตามฤดู ปีหนึ่งแบ่งออกเป็นสามฤดู คือ ฤดูร้อน ฤดูฝน และฤดูหนาว ฤดูร้อนเริ่มจากเดือนมีนาคมถึงเดือนพฤษภาคม ฤดูฝนจากเดือนมิถุนายนถึงเดือนตุลาคม และฤดูหนาวจะอยู่ในช่วงเดือนพฤศจิกายนถึงกุมภาพันธ์ แต่โดยทั่วไปแล้ว ภูมิอากาศทั้งปีของไทยแตกต่างกันไม่มาก ส่วนใหญ่จะอยู่ที่ราว 28 องศาเซลเซียส ปัจจุบันประเทศไทยมีประชากรประมาณ 70 ล้านคน มีชนกลุ่มน้อย 30 กว่ากลุ่ม นอกจากชาวไทยแล้วยังมีชนกลุ่มน้อยที่เป็นชาวเขาอีกหลายกลุ่ม เช่น ม้ง กะเหรี่ยง เย้า และอาข่า เป็นต้น คนไทยส่วนใหญ่ นับถือศาสนาพุทธ ศาสนาพุทธมีอิทธิพลอย่างลึกซึ้งต่อชีวิตประจำวันของคนไทย จะเห็นว่าในประเทศไทย มีวัดวาอารามอยู่ทั่วไปจนได้ชื่อว่าเป็น “เมืองพุทธ” นอกจากนี้ประเทศไทยยังมีศาสนาอื่นๆ เช่น อิสลาม ฮินดู คริสต์ และคริสต์เตียน เป็นต้น

### อาหารไทย

อาหารไทยมีลักษณะเด่นคือจะมีรสจัด หนักเปรี้ยว หวาน เผ็ด เค็ม มีเครื่องปรุงหลัก ๆ คือ พริก ขี้หนู ขิง ข่า ตะไคร้ ใบมะกรูด กระเทียม มะนาว และกะทิ เป็นต้น คนไทยทานข้าวเป็นอาหารหลัก เป็นที่รู้กันทั่วไปว่าข้าวหอมมะลิของไทยเป็นข้าวที่อร่อยที่สุดในโลก

ประเทศไทยมีอาหารขึ้นชื่อมากมาย เช่น ต้มยำกุ้ง แกงเผ็ด ทอดมันปลา หมูสะเต๊ะ ส้มตำ ขนมหุ้น น้ำยา เป็นต้น โดยเฉพาะต้มยำกุ้ง อาหารจานเด็ดของไทยที่โด่งดังไปทั่วโลก รสชาติทั้งเผ็ดทั้งเปรี้ยวถึงขนาดที่คนกล่าวว่า ถ้าไม่ได้กินต้มยำกุ้งก็ยังไม่ถึงประเทศไทย

อาหารไทยในแต่ละภาคก็มีความแตกต่างกัน ทั้งนี้ภูมิภาคต่างกัน รสชาติก็ต่างกันไปด้วย ทางภาคใต้ใกล้มาเลเซีย อาหารจะค่อนข้างเผ็ด ใช้ผงกะหรี่มาก อาหารทางเหนือค่อนข้างเผ็ด รสเค็ม นำเล็กน้อย รสเปรี้ยวและหวานมีน้อย ชาวเหนือนิยมทานเนื้อหมูเพราะหาง่ายและราคาไม่แพง ส่วนไก่ ย่าง ข้าวเหนียว ส้มตำ เป็นอาหารชื่อดัง ประกอบด้วยเส้นมะละกอดิบตำกับกุ้งแห้ง ปูดอง หรือปลาร้า มะเขือเทศ พริกขี้หนู น้ำตาลปี๊บและน้ำมะนาว อาหารไทยยังมีจุดเด่นอีกหลายอย่างคือ มีน้ำจิ้มหลากหลาย เช่น ซอว์ น้ำปลา และพริกน้ำส้ม เป็นต้น

นอกจากนี้ ประเทศไทยยังมีอาหารทะเลมากมาย ทั้งนี้ ที่ชายฝั่งที่ยาว มีการทำประมงเป็นอาชีพหลัก ดังนั้นจึงมีอาหารทะเลสด ๆ แสบทุกอย่างไม่่ว่า กุ้ง หอย ปู ปลา ราคาก็ไม่แพงมากนัก คนไทยยังชอบทานผลไม้หรือขนมหวานหลังอาหารอีกด้วย ซึ่งขนมไทยมีเอกลักษณ์ และมีหลากหลายกว่า 200 ชนิด

### 引用资料

#### ข้อมูลอ้างอิง

高彦德, 李志雄. (2009). 《实用汉泰翻译教程》, 北京: 北京语言大学出版社

## 2. พระพรหมสี่หน้าที่โรงแรมเอราวัณ

ในระยะ 30 ปี มาแล้วเนื่องจากอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวของไทยมีการพัฒนาในทุก ๆ ด้าน ความเชื่อทางศาสนาบางอย่างของไทยก็ได้รับความสนใจจากนักท่องเที่ยวต่างชาติ การนมัสการพระพรหมสี่ หน้าที่ได้กลายเป็นรายการสำคัญของนักท่องเที่ยวฮ่องกงและไต้หวันจำนวนมาก ยังมีนักท่องเที่ยวบางส่วนถึงกับเดินทางมาประเทศไทยเพื่อจะมานมัสการพระพรหมสี่หน้า

พระพรหมสี่หน้านั้น แท้จริงแล้วไม่ได้เป็นพระในศาสนาพุทธ แต่เป็นพระเจ้าผู้สร้างโลกของศาสนา พราหมณ์ จากการคำนวณของศาสตร์แห่งศาสนาพราหมณ์นั้น นับตั้งแต่วันที่เทพเจ้าสร้างโลก เป็นต้นมา โลกนี้มีอายุทั้งหมดยาวนานถึง 1,555,286 ร้อยล้านปี

เทพเจ้าของศาสนาพราหมณ์เรียกว่าพระพรหม พระปรมาตมอันเป็นพระเจ้าสูงสุด ไม่มีรูปและไม่มี ตัวตน ครั้นเมื่อพระปรมาตมมีความประสงค์จะสร้างโลก ก็ทรงแบ่งภาคเป็น 3 ภาคคือ พระพรหม พระวิษณุ และพระศิวะ เมื่อพระปรมาตมได้ทรงแบ่งภาคออกเป็น 3 ภาคในเวลาเดียวกัน พระแม่อาทิตย์ก็ทรงแบ่งภาคออกเป็น 3 องค์คือ มหาสุรัสวดี महाลักษมี และมหากาลีหรือพระแม่อุมาเทวี และได้เกี่ยวดอง เป็นวงศ์เทวากับเทพเจ้า 3 องค์ดังกล่าว ทำให้เกิดบุรุษเพศและสตรีเพศ สรรพสิ่งจึงก่อเกิดขึ้นตามลำดับตลอดมา

สำหรับพระพรหมสี่หน้า เป็นองค์หนึ่งในเทพเจ้า 3 องค์ เป็นพระเจ้าผู้สร้างโลกของศาสนาพราหมณ์ แท้ที่จริงแล้วควรเรียกว่า “ท้าวมหาพรหม” แต่คนจีนต่างนิยมเรียกว่าพระพรหมสี่หน้า ซึ่งจะว่าไปแล้วคงไม่ มีใครได้เห็นพระพักตร์จริงของพระพรหม ดังนั้นภาพลักษณ์ของเทพเจ้าคงปรากฏขึ้นตามจินตนาการของ มนุษย์หรือตามจินตนาการของศิลปินและผู้ปั้นรูปเทพเจ้า

การสร้างรูปพระพรหมออกเป็นสี่หน้านั้นก็เพื่อเป็นสัญลักษณ์ของพรหมวิหาร 4 คือ เมตตา กรุณา มุทิตา และอุเบกขา อันเป็นคุณสมบัติที่มีในบรรดาพรหมทั้งหลาย ต่อมาศาสนาพุทธก็สรรเสริญบุญจากการบำเพ็ญพรหมวิหาร 4 เชื่อว่าผู้ที่บำเพ็ญพรหมวิหาร 4 ได้อย่างครบถ้วนสมบูรณ์แล้ว จะได้ไปเกิดในภพสวรรค์

## 引用資料

### ข้อมูลอ้างอิง

ก๋อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ. (2549). **น้ำท่วมเมืองไทย-กรุงเทพฯ**. กรุงเทพฯ:โรงพิมพ์แห่ง จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

พรพรรณ จันทโรนานนท์. (ไม่มีปีที่พิมพ์). **ภาษาจีนสำหรับมัคคุเทศก์**. คณะมนุษยศาสตร์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

### 3. ธุรกิจโลจิสติกส์ และ ธุรกิจอัญมณีของไทย

#### ธุรกิจโลจิสติกส์

โลจิสติกส์เป็นการจัดการเกี่ยวกับการตอบสนองความต้องการของลูกค้าในทุก ๆ ด้านทั้งสินค้าและบริการ เพื่อให้การดำเนินงานกิจการต่าง ๆ เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพสูงสุด กระบวนการต่าง ๆ ของโลจิสติกส์จะเน้นที่การปฏิสัมพันธ์ในแบบที่เป็นองค์รวมหรือบูรณาการ หมายถึง กระบวนการในการจัดการให้ วัตถุดิบ สินค้าและบริการเคลื่อนย้ายจากต้นทางไปยังผู้บริโภคปลายทางได้ทันเวลาและมีประสิทธิภาพ โดยที่โลจิสติกส์จะมีความหมายเน้นไปในกระบวนการเคลื่อนย้ายสินค้า ซึ่งมีความหมายรวมไปถึงการขนส่งสินค้า การเก็บรักษาสินค้าและการกระจายสินค้า กระบวนการที่เกี่ยวข้องกับการจัดซื้อและกระบวนการที่เกี่ยวข้องกับการคาดคะเนของตลาด

เป้าหมายที่สำคัญของโลจิสติกส์คือความรวดเร็วในการส่งมอบสินค้า การไหลลื่นของสินค้า การไหลลื่นของข้อมูลข่าวสาร การสร้างมูลค่าเพิ่มในกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับความต้องการของตลาด การลดต้นทุนในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการเกี่ยวกับสินค้าและการดูแลและขนส่งสินค้า การเพิ่มศักยภาพและประสิทธิภาพของการแข่งขัน กิจกรรมของโลจิสติกส์ประกอบด้วย การขนส่งและการเคลื่อนย้ายสินค้ายรวมทั้งที่เกี่ยวข้องกับบรรจุภัณฑ์ตัวแทนการบริหารการจัดส่งและขนส่งทั้งภายในประเทศและระหว่างประเทศ กระบวนการ Clearing สินค้าและพิธีการทางศุลกากร การบริหารจัดการคลังสินค้าภายในและงานที่เกี่ยวข้องกับ Flow ของสินค้า แรงงานและให้บริการอุปกรณ์เครื่องมือที่จำเป็นในการเก็บรักษาสินค้า การบริการคลังสินค้าสาธารณะและการกระจายสินค้า การบริหารท่าเรือ การจัดการสถานที่บรรจุสินค้า การจัดการสถานีขนส่ง ICD การได้ สัมปทานที่เกี่ยวข้องกับการขนส่ง

กิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับมูลค่าเพิ่มทางการตลาดให้กับลูกค้า ได้แก่ การส่งเสริมการตลาด การเป็นตัวแทนในการจัดจำหน่าย การกำหนดความต้องการของตลาดและจัดการคำสั่งซื้อ การให้ข้อมูลเพื่อคาดคะเนและพยากรณ์การขาย การแบ่งบรรจุสินค้าและ Packaging การจัดเรียงสินค้าในห้างสรรพสินค้า ฯลฯ การประสานงานกับฝ่ายผลิตเพื่อประโยชน์ในการจัดการระบบโลจิสติกส์ของ

กระบวนการผลิตสินค้าหรืองานสนับสนุนการผลิตอื่น ๆ เช่น การป้อนวัตถุดิบ การบริการงานเกี่ยวกับการควบคุมคุณภาพสินค้าหรือ QC ฯลฯ การจัดการข้อมูลข่าวสารและเทคโนโลยีสารสนเทศ

ทั้ง ๆ ที่ธุรกิจนี้เป็นธุรกิจที่น่าลงทุน แต่ในทางปฏิบัติจริงๆแล้วเป็นธุรกิจที่เรียกว่าเกือบผูกขาดเหมือนกัน เนื่องจากกลุ่มเจ้าของธุรกิจเหล่านี้จะรวมตัวกัน และพยายามกีดกันนักลงทุนใหม่ๆ ไม่ให้เข้ามามีส่วนร่วมแบ่ง การตลาดจากส่วนนี้ แต่ถ้ามองระบบใหญ่แล้วก็เป็นไปได้ที่จะเกิดนักลงทุนหน้าใหม่ ๆ เมื่อมีการเปิด พรมแดนกันแล้ว สำหรับประเทศในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ไทยเองก็มีข้อดีที่อีกหลาย ๆ ประเทศไม่สามารถจะเข้ามาเป็นคู่แข่งได้ก็คือในเรื่องระบบคมนาคมทางถนน เพราะด้วยภูมิรัฐศาสตร์ที่ตั้งของไทยอยู่ ตรงกลางของภูมิภาคที่เป็นแผ่นดินใหญ่ของอาเซียนซึ่งประกอบด้วยพม่า ไทย ลาว เวียดนาม กัมพูชา มาเลเซีย และสิงคโปร์โดยที่การขนส่งสินค้าทางถนนของภูมิภาคล้วนจะต้องผ่านประเทศไทยทั้งสิ้น จึงเป็นสิ่งสำคัญที่ไทยเองควรตระหนักและพัฒนาศักยภาพในด้านของโลจิสติกส์อย่างจริงจัง

### ธุรกิจอัญมณีของไทย

อุตสาหกรรมการผลิตอัญมณีและเครื่องประดับของไทยมีชื่อเสียงเป็นที่ยอมรับในตลาดโลกมาช้านาน และเป็นหนึ่งในอุตสาหกรรมส่งออกที่สามารถสร้างเม็ดเงินให้กับประเทศเป็นอันดับต้น ๆ เลยก็ได้ และเป็นหนึ่งในอุตสาหกรรมที่มีส่วนสำคัญในการพัฒนาเศรษฐกิจของประเทศที่ก่อให้เกิดการจ้างงานในอัตราสูงเนื่องจากในธุรกิจนี้จำเป็นต้องใช้แรงงานที่มีฝีมือและมีความละเอียดสูงในการผลิต

การออกแบบมีความสำคัญกับธุรกิจเครื่องประดับและอัญมณีที่ผู้ประกอบการจำเป็นต้องเรียนรู้ และให้ความสำคัญ เนื่องจากการออกแบบและการเลือกวัตถุดิบให้เข้ากับรูปแบบที่ตีนั้นสามารถสร้างมูลค่า ให้กับสินค้าประเภทนี้ได้อย่างประเมินค่ามิได้ การออกแบบที่ดีมีสิ่งที่จะต้องคำนึงถึงคือ ความสวยงามทางศิลปะ ความเรียบง่ายของสินค้าที่ต้องมีความสมบูรณ์แบบในตัวเอง มีความคิด สร้างสรรค์ ในการออกแบบ และการเลือกใช้วัตถุดิบให้เหมาะสมกับชิ้นงาน เทคนิคการผลิตที่มีเอกลักษณ์และไม่ผลิตชิ้นงานซ้ำกับของเดิมหรือของใครและที่ขาดไม่ได้คือจะต้องคงลักษณะเด่นของวัตถุดิบนั้น ๆ ไว้ให้

ได้มากที่สุด เพราะแต่ละวัสดุที่ใช้จะมีความโดดเด่นในตัวเอง ในวงการธุรกิจนี้ การพัฒนาและการออกแบบอัญมณีและเครื่องประดับจึงจำเป็นต้องมีการเคลื่อนไหวอยู่ตลอดเวลา

การสร้างเรื่องราวผ่านการออกแบบก็เป็นสิ่งสำคัญที่ทำให้สินค้ามีความน่าสนใจมากขึ้น เช่น การตั้งชื่อ collection ของชิ้นงานให้มีความหมายเพื่อบอกที่มาที่ไปของแรงบันดาลใจผ่านชิ้นงาน จะทำให้อัญมณีหรือเครื่องประดับนั้น ๆ มีความน่าสนใจและดึงดูดใจผู้บริโภคได้โดยเน้นไปที่การบอกเล่าเรื่องราวแรงบันดาลใจของผู้ออกแบบไปสู่ผู้ค้าและถ่ายทอดไปยังผู้บริโภคได้ เช่น ออกแบบอัญมณีหรือเครื่องประดับจากตำนานลึกลับ เป็นการผสมผสานความเชื่อผ่านการบอกเล่าที่มาของเครื่องประดับนั้น ๆ ให้มีความโดดเด่นแตกต่างจากสินค้าชนิดอื่น ๆ ที่มีอยู่ทั่วไปเพื่อยกระดับและเพิ่มมูลค่าของสินค้าด้วยวิธีง่าย ๆ

แนวโน้มในการเติบโตของธุรกิจอัญมณีและเครื่องประดับของไทยยังมีขีดความสามารถในการเติบโตได้ดีและต่อเนื่อง นอกจากตลาดการส่งออกแล้ว การขยายตลาดภายในประเทศก็ยังเป็นสิ่งจำเป็น โดยเฉพาะกลุ่มลูกค้าคนรุ่นใหม่ ควรมีการส่งเสริมบุคลากรตลอดจนเทคโนโลยีในการผลิตที่มีประสิทธิภาพให้มีมาตรฐานเทียบเท่าสากล พร้อมทั้งส่งเสริมให้มีการลงทุนทางด้านการศึกษาเพื่อศึกษาพฤติกรรมของ ผู้บริโภคว่ามีแนวโน้มและความชอบเครื่องประดับแบบใด การพัฒนาความสามารถในการทำตลาดผ่านสื่อ ออนไลน์เพื่อให้เข้าถึงผู้บริโภคเฉพาะกลุ่มให้มากขึ้น ตลอดจนการพัฒนาทักษะแรงงานฝีมือไทยในการออกแบบให้สอดคล้องกับความต้องการในตลาด

ดังนั้น การพัฒนาธุรกิจนี้จะต้องอาศัยความร่วมมือจากทั้งภาครัฐ เช่น การจัดงานแสดงสินค้า เพื่อเป็นจุดศูนย์กลางการพบเจอระหว่างผู้ค้าและลูกค้า ความร่วมมือจากทางภาคเอกชน เช่น การจัดประกวด ออกแบบอัญมณีและเครื่องประดับเป็นประจำทุกปีเป็นการเตรียมตัวรับมือกับความเปลี่ยนแปลงทางด้าน เศรษฐกิจให้ทันทั่วถึงที่เพื่อให้ธุรกิจนี้ยังคงอยู่และมีศักยภาพในการแข่งขันในการเป็นผู้นำต่อไป

## 引用资料

### ข้อมูลอ้างอิง

เกรียงไกร กองเส็ง, ว่าที่ ร.ต. (2560). ภาษาจีนธุรกิจ. กรุงเทพฯ : ก๊อบปี้แคท.

#### 4. ธุรกิจออนไลน์ และการโฆษณาสินค้า

##### ธุรกิจออนไลน์

ธุรกิจออนไลน์คือการขายสินบนเว็บไซต์โดยผ่านเครือข่ายอินเทอร์เน็ต เป็นการผลิตรายการกระจายสินค้า การโฆษณา โปรโมท การบริการต่าง ๆ โดยใช้อินเทอร์เน็ต

การเริ่มต้นธุรกิจนี้สิ่งสำคัญที่ผู้ต้องการทำธุรกิจออนไลน์ควรตระหนักคือ

1. จะขายอะไร ต้องตอบโจทย์ตัวเองให้ได้ก่อนว่าอยากขายสินค้าอะไร ควรแยกประเภทให้ชัดเจน เมื่อเราได้ประเภทสินค้าที่เราต้องการจะขายได้แล้ว อันดับต่อมาต้องหาแหล่งขายส่ง ผู้ผลิตหรือโรงงานผลิตว่าอยู่ที่ไหน เดินทางไกลไหม เมื่อต้องซื้อสินค้าจำนวนมากจะขนส่งสินค้ากลับมาอย่างไร มีรถเอง หรือต้องใช้บริการประจำทาง ทั้งนี้เพื่อจะได้คำนวณเวลาในการเดินทางและปริมาณสินค้าที่ต้องซื้อ หากระยะทางไกลต้องคำนวณค่าเดินทางและระยะเวลาดี ๆ จะได้ไม่เสียเวลาในการเดินทางและคำนวณต้นทุนได้ง่าย มากขึ้น

2. เลือกกลุ่มลูกค้าเป้าหมาย กลุ่มลูกค้าเป้าหมายของเราคือใคร เช่น ผู้หญิง วัยรุ่น นักศึกษา ผู้หญิงวัยทำงาน ซึ่งเสื้อผ้าแฟชั่นก็จะแบ่งย่อย ๆ ลงไปอีกตามกลุ่มเป้าหมาย ทั้งในเรื่องของแบรนด์สินค้า ความประณีตการตัดเย็บ รวมถึงราคา เมื่อเรารู้แล้วว่ากลุ่มเป้าหมายของเราเป็นใคร จะช่วยให้เราวางแผน การตลาดเพื่อให้เข้าถึงกลุ่มลูกค้าได้ง่ายและชัดเจนมากขึ้น

3. เลือกวิธีจัดส่งสินค้า ปัจจุบันการขนส่งสินค้ามีช่องทางให้เลือกมากขึ้นทั้งของรัฐ เช่น ไปรษณีย์ไทย มีทั้งแบบ EMS สำหรับส่งด่วน แบบลงทะเบียน และแบบธรรมดา นอกจากนี้ยังมีบริการขนส่งของ เอกชนที่มีทั้งบริการ door to door service ที่มีข้อดีคือบริการรับส่งถึงบ้าน นอกจากนี้ยังมีบริการขนส่งผ่าน รถตู้ประจำทาง รถทัวร์วิธีนี้เหมาะสำหรับสินค้าที่มีน้ำหนักเยอะหรือมีขนาดใหญ่ เป็นต้น

ซึ่งเราสามารถกำหนดเองได้ว่าสินค้าที่เราจะขายเหมาะสำหรับการขนส่งแบบไหน ราคาค่าขนส่งประมาณเท่าไร

4. วิธีชำระเงิน มีทั้งในแบบชำระโดยการโอนผ่านบัญชีธนาคาร ควรเปิดบัญชีธนาคารหลายธนาคารเพื่อเป็นทางเลือกให้แก่ลูกค้าในการหลีกเลี่ยงค่าธรรมเนียมในการโอนข้ามธนาคาร และอีกวิธีหนึ่ง คือการให้ลูกค้าชำระผ่านบัตรเครดิต เป็นต้น ทั้งนี้ทั้งนั้น ผู้ขายควรมีอินเทอร์เน็ตแบงก์กิ้งสำหรับการเช็คยอดชำระค่าสินค้าเมื่อเวลาลูกค้าโอนเงินจะได้ทราบยอดและบริการจัดส่งสินค้าได้ทันตามเวลาที่กำหนด ซึ่งจะสามารถตรวจสอบยอดทันต่อเวลา เป็นการสร้างความไว้วางใจระหว่างลูกค้าและผู้ขายได้เป็นอย่างดี

5. การทำตลาดออนไลน์ การทำการตลาดออนไลน์นั้นก็ไม่ยาก ไม่ว่าจะเป็นการลงโฆษณาผ่าน เว็บไซต์โซเชียลมีเดีย ผ่านโซเชียลมีเดีย ซึ่งสามารถเลือกแพ็คเกจโฆษณาตามกลุ่มเป้าหมายและงบประมาณที่เราต้องการได้ หรือการทำการตลาดผ่านแฟนเพจในเฟซบุ๊ก อินสตาแกรม หรือไลน์ เป็นต้น นอกจากนี้ยังสามารถใช้เป็นช่องทางในการติดต่อสื่อสารกับลูกค้าและสามารถโปรโมทสินค้าได้อีกด้วย ทั้งนี้การทำธุรกิจออนไลน์สิ่งที่จะต้องทำคือการโปรโมทเว็บไซต์ของเราให้เป็นที่รู้จักสนใจ ต้องมีการปรับปรุงเว็บไซต์ให้มีความหลากหลาย แปลกใหม่และน่าสนใจมากขึ้น ทั้งนี้เพื่อสร้างแรงจูงใจให้กับลูกค้า เป็นการ พัฒนาจากสิ่งต่างๆรอบตัวไปจนสามารถพัฒนาเป็นธุรกิจที่มั่นคงได้ในอนาคต

### การโฆษณาสินค้า

การโฆษณาสินค้านั้นถึงแม้ว่าจะเป็นสิ่งที่ทุกคนรู้จักกันดี แต่ถ้าถามว่าการโฆษณาคืออะไรหลาย ๆ คนคงให้ความหมายและคำตอบที่แตกต่างกันไปขึ้นอยู่กับประสบการณ์และความรู้ความเข้าใจของแต่ละคน อย่างไรก็ตามการโฆษณาก็มีความสำคัญต่อองค์กร สถาบัน ทั้งภาครัฐและธุรกิจทั้งหลายที่จะใช้เป็นเครื่องมือในการสื่อสารไปยังกลุ่มเป้าหมายที่เกี่ยวข้อง

จากความหมายของการโฆษณาซึ่งหลากหลายตามความคิดก็สรุปความหมายและลักษณะของการ โฆษณาได้คร่าว ๆ ว่า การโฆษณาคือการสื่อสารโดยการจูงใจที่ต้องอาศัยสื่อเป็นช่องทางเพื่อให้กลุ่มผู้บริโภคที่เป็นเป้าหมายคล้อยตามและมีความต้องการสินค้านั้น ๆ และในที่สุดก็ตัดสินใจ

ซื้อสินค้า โดยในปัจจุบันลักษณะของการสื่อสารด้านการโฆษณานั้นไม่จำเป็นจะต้องเป็นการสื่อสารที่เป็นคนต่อคนปากต่อปากเท่านั้น แต่ยังสามารถครอบคลุมถึงการสื่อสารที่ใช้ช่องทางต่าง ๆ ที่สามารถส่งข่าวไปถึงผู้รับสารได้ ส่วนวิธีการต่าง ๆ ที่ใช้ในการโฆษณานั้นก็ใช้สื่อเป็นแหล่งในการนำข่าวสารต่าง ๆ ไปยังผู้บริโภคที่เป็นกลุ่มเป้าหมายเพื่อหวังผลด้านยอดขาย และในการดำเนินงานนั้นก็ใช้การประชาสัมพันธ์ที่ต้องอาศัยวิธีการกระบวนการต่าง ๆ เข้ามาเป็นเครื่องมือในการเผยแพร่ การดำเนินงานอาจจะไม่เป็นการใช้โดยตรงวิธีใดวิธีหนึ่งหรืออาจใช้วิธีการหลาย ๆ อย่างรวมกัน ดังนั้น การโฆษณาก็คือการเผยแพร่สื่อสารเพื่อชักจูงใจให้กลุ่มเป้าหมายตัดสินใจซื้อสินค้าโดยง่ายนั่นเองและวัตถุประสงค์ของการโฆษณาสิ่งสำคัญเลยก็คือการกำหนดวัตถุประสงค์ของการโฆษณา ซึ่งก่อนที่จะกำหนดว่าวัตถุประสงค์ของการโฆษณาคืออะไรนั้น นักการโฆษณาต้องทำการศึกษาวัตถุประสงค์ทางการตลาดและวัตถุประสงค์ในการติดต่อสื่อสาร เพื่อให้วัตถุประสงค์ทั้งสามประเภทนี้มีความสอดคล้องกัน และเป็นไปในทิศทางเดียวกัน ทั้งนี้ เพราะการโฆษณาคือการเครื่องมือประเภทหนึ่งทางการตลาดที่ช่วยผลักดันให้เป้าหมายทางการตลาดประสบความสำเร็จ แต่โดยทั่วไปแล้ววัตถุประสงค์ทางการตลาดมักถูกกำหนดไว้ในแผนการตลาดอย่างชัดเจนแล้วว่าทางบริษัทต้องการอะไร ทั้งนี้ วัตถุประสงค์ของการโฆษณาในแบบต่าง ๆ ก็ต้องมีความสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของการตลาดด้วยเช่นกัน

ด้านองค์ประกอบของการโฆษณาจะเห็นได้ว่า การโฆษณานั้นประกอบไปด้วยองค์ประกอบที่สำคัญ 4 ประการได้แก่ ผู้โฆษณาซึ่งเป็นเจ้าของสินค้าบริการ เนื้อหาข่าวสารของงานโฆษณาที่มักจัดทำเป็นรูปแบบของชิ้นงานโฆษณา สื่อโฆษณา และสุดท้ายก็คือผู้บริโภคที่เป็นผู้รับสารนั่นเอง โดยองค์ประกอบต่าง ๆ เหล่านี้ถ้าต้องการให้เห็นภาพที่ชัดเจนยิ่งขึ้น สามารถใช้องค์ประกอบการสื่อสารเป็นหลักในการสื่อสารเป็นหลักในการศึกษาถึงองค์ประกอบของการโฆษณา ซึ่งจะทำให้เห็นภาพรวมอย่างกว้าง ๆ และมีความชัดเจน และองค์ประกอบของการโฆษณาจะเรียงตามลำดับดังนี้ ผู้โฆษณา (Advertiser) > ชิ้นงาน โฆษณา(Advertisement) > สื่อโฆษณา(Media) > กลุ่มเป้าหมาย(Consumer) การโฆษณามีหลายประเภท และแต่ละประเภทก็มีหลายวิธี โฆษณาเป็นศิลปะอย่างหนึ่งที่ทำให้สินค้าบริการนั้น ๆ ดูดีหรือดูแย่ น่าเชื่อถือหรือไม่น่าไว้วางใจ อาจจะลองหรือไม่อาจจะสนใจ ความรู้สึกนั้น

เกิดขึ้นได้ทั้ง ๆ ที่ไม่ได้ลองใช้ของเลยด้วยซ้ำ เพราะฉะนั้น ก่อนที่จะเลือกทำโฆษณาเราควรจะต้องไตร่ตรองให้ถ่วงถือนในการเลือกประเภทของการ โฆษณาและสิ่งที่ต้องการจะสื่อออกไปเหมาะสมกับสินค้าบริการของเราแล้วหรือยัง

โฆษณานั้นมีประวัติความเป็นมาที่ยาวนาน ถึงแม้ว่าการโฆษณาจะเป็นลักษณะของการสื่อสาร แต่โดยลักษณะและเป้าหมายแล้วล้วนแตกต่างกัน โดยในยุคแรก ๆ นั้น การโฆษณาจะมีรูปแบบที่ง่าย ๆ ไม่ซับซ้อนอะไรมากมาย ลักษณะของการมุ่งส่งข่าวสารเกี่ยวกับสินค้าไปยังผู้บริโภค ซึ่งเป็นการโฆษณาประกาศ แจ้งความเท่านั้น ส่วนสื่อที่ใช้ในการโฆษณาในยุคเริ่มแรกนั้นได้แก่ การใช้ผู้คนป่าวประกาศ การใช้ป้าย สัญลักษณ์หรือการใช้ป้ายกลางแจ้ง ต่อมาเมื่อมีการพัฒนาเทคโนโลยีขึ้นใหม่ ๆ การโฆษณาก็ได้เริ่มมี พัฒนาการที่ชัดเจนยิ่งขึ้น เช่น มีการประดิษฐ์แท่นพิมพ์ขึ้น จึงทำให้การติดต่อสื่อสารมีความรวดเร็วยิ่งขึ้น เป็นลักษณะของการสื่อสารที่สามารถติดต่อสื่อสารกับผู้บริโภคได้ครั้งละจำนวนมากขึ้นอีกด้วย

### เอกสารอ้างอิง

เกรียงไกร กองแสง, ว่าที่ ร.ต. (2560). **ภาษาจีนธุรกิจ**. กรุงเทพฯ : ก๊อบปี้แคทท์.

พงศ์กิตติ์ ชาญธีร์วัชร. (2554). **การตลาดเข้าใจง่ายใน 3 นาที**. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

ภิเชก ชัยนิรันดร์. (ไม่มีปีที่พิมพ์). **การประชาสัมพันธ์ผ่านสื่อ**. กรุงเทพฯ: บริษัท ธิงค์ ปียอนด์ บุ๊ค จำกัด.

วงหทัย ดันชีวะวงศ์. (2554). **การโฆษณาข้ามวัฒนธรรม**. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

## 5. การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม และ วัฒนธรรมทางธุรกิจจีน

### การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม

ปฏิเสธไม่ได้เลยว่า ประเทศไทยกลายเป็นหนึ่งในประเทศที่ติดอันดับที่นักท่องเที่ยวนิยมเข้ามาท่องเที่ยวในปี 2559 จากการจัดอันดับของ Mastercards บริษัทบัตรเครดิตชั้นนำของโลกหรือ 2016 Mastercard Global Destinations Cities Index ซึ่งเป็นการวัดจากอัตราการจ่ายผ่านบัตรเครดิต Mastercard ของนักท่องเที่ยวนั่นเอง สิ่งที่ทำให้ประเทศไทยกลายเป็นสถานที่ท่องเที่ยวที่ติดอันดับหนึ่งนั้นเนื่องมาจากเป็นประเทศที่มีค่าครองชีพที่ไม่สูงมาก มีแหล่งศิลปวัฒนธรรมที่เป็นเอกลักษณ์ รวมไปถึงอาหารตามท้องถนน ยิ่งเป็นตัวกระตุ้นให้ประเทศไทยนั้นได้รับความนิยมเป็นอย่างยิ่ง

ประเทศไทยนั้นมีสถานที่ท่องเที่ยวที่หลากหลายหลาย ซึ่งต่างเป็นจุดสนใจให้นักท่องเที่ยวเข้ามาท่องเที่ยวในประเทศนั้น นอกจากจะมีลักษณะภูมิประเทศที่ดีแล้ว การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมก็กลายเป็นสิ่งสำคัญที่นักท่องเที่ยวไม่ควรพลาดเมื่อมาเยือนประเทศไทย หากกล่าวถึงการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมแล้ว คือการท่องเที่ยวในอีกรูปแบบหนึ่ง ซึ่งเป็นการให้นักท่องเที่ยวได้เข้ามาสัมผัสกับวิถีชีวิตความเป็นอยู่ของชาวบ้านในแหล่งท่องเที่ยว หรือในอีกทางหนึ่งคือการเป็นเครื่องมือในการรักษาและสืบทอดวัฒนธรรมให้คงอยู่ต่อไปด้วย ซึ่งในประเทศไทยการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมนั้น หน่วยงานทางภาครัฐและเอกชนต่างกำลังให้ความสนใจ เนื่องจากเป็นการส่งเสริมเศรษฐกิจให้ประเทศแล้ว ยังเป็นการนำรายได้สู่ชุมชนเพื่อต่อยอดในการกระตุ้นการท่องเที่ยวให้น่าสนใจยิ่งขึ้น ตามที่ได้กล่าวไปก่อนหน้านี้ การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมมีความพิเศษแตกต่างจากการท่องเที่ยวทั่วไปตรงที่การท่องเที่ยวแบบดังกล่าวนี้จะเน้นที่การศึกษาและให้ความรู้ในพื้นที่ดังกล่าว จะทำให้นักท่องเที่ยวได้รับประสบการณ์ที่แตกต่างออกไป พร้อมทั้งได้เรียนรู้วัฒนธรรมในท้องถิ่น ใกล้ชิดกับวิถีชีวิตของชาวบ้านไปพร้อม ๆ กัน หากยกตัวอย่างสถานที่ท่องเที่ยวในเชิงวัฒนธรรมนั้น อัมพวา จังหวัดสมุทรสงครามถือเป็นตัวอย่างที่เห็นภาพได้ชัดเจนที่สุด มีการจัดกิจกรรมต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นการเดินเล่นเยี่ยมชมตลาดน้ำ กิจกรรมชมหิ่งห้อย หรือล่องเรือชมวิถีชีวิตพื้นเมืองของชาวอัมพวา เป็นการประชาสัมพันธ์ให้นักท่องเที่ยวที่สนใจเข้ามาเยี่ยมชมมากยิ่งขึ้น

นอกเหนือจากอัมพวาที่เป็นสถานที่ท่องเที่ยวในเชิงวัฒนธรรมแล้ว ยังมีสถานที่อื่น ๆ อีกไม่ว่าจะเป็นหมู่บ้านแม่กำปอง อำเภอแมริม จังหวัดเชียงใหม่ หรือจังหวัดทางภาคอีสานที่มีแหล่งวัฒนธรรมที่เป็นเอกลักษณ์อย่างเช่นหนองคาย เป็นต้น นั้นยิ่งแสดงให้เห็นถึงความสำคัญที่ทั้งทางภาครัฐและเอกชนต่างให้ความสนใจ เพื่อเป็นการยกระดับให้ท่องเที่ยวไทยมีสีสันและดึงดูดเม็ดเงินของเหล่านักลงทุนที่สนใจ เป็นการพัฒนาเศรษฐกิจของประเทศให้ก้าวกระโดดไปได้อย่างรวดเร็ว การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมดังกล่าวจะขาดส่วนที่สำคัญที่เป็นตัวขับเคลื่อนให้เกิดการกระตุ้นการท่องเที่ยวไม่ได้ ซึ่งก็คือชาวบ้านนั่นเอง หากบรรดาเหล่าชาวบ้านยังคงอนุรักษ์ศิลปวัฒนธรรมพื้นบ้านไว้ให้ลูกหลานได้สืบทอดการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมก็ยังคงอยู่สืบต่อไปให้นักท่องเที่ยวรุ่นหลัง ๆ ได้เข้ามาสัมผัสและซึมซับวัฒนธรรมต่างถิ่น เกิดเป็น กลายเป็นสืบสานวัฒนธรรมให้คงอยู่ต่อไปได้อย่างยั่งยืน

### เอกสารอ้างอิง

- กาญจนา แสงลิมสุวรรณ, ศรีนยา แสงลิมสุวรรณ. (2555). **การท่องเที่ยวเชิงมรดกวัฒนธรรมอย่างยั่งยืน**. วารสารนักบริหาร ฉบับที่ 4 ( Exclusive Journal). มหาวิทยาลัยกรุงเทพ.
- ศรียา วิริโยสุทธิกุล, ธิระ กุลสวัสดิ์, สกฤติ อิศรียนนท์. (2558). **นโยบายและกลยุทธ์การพัฒนาอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม จังหวัดหนองคาย**. วารสารการเมืองการบริหาร และกฎหมาย ฉบับที่ 3 ปี ที่ 7. มหาวิทยาลัยบูรพา. 4508-3743-1-SM.
- ศลิษา ธีรานนท์, ประภาสิต ไสภณจรัสกุล. (2558). **การท่องเที่ยวเชิงสร้างสรรค์: ทางเลือก-ทางรอดของการท่องเที่ยวไทย**. วารสารวิชาการ มหาวิทยาลัยปทุมธานี ฉบับที่ 2 ปี ที่ 8 กรกฎาคม – ธันวาคม. มหาวิทยาลัยปทุมธานี.
- กาญจนา เหล่าโชคชัยกุล. (2557). **กระบวนการจัดการแหล่งท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมในตลาดเก่าและตลาดน้ำเพื่อการท่องเที่ยว**. วารสารวิชาการการท่องเที่ยวไทยนานาชาติ ฉบับที่ 2 ปีที่ 10. คณะการจัดการ ท่องเที่ยว สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์. 31357-69331-1-SM.

### วัฒนธรรมทางธุรกิจจีน

หากกล่าวถึงประเทศที่มีบทบาทสำคัญทางด้านธุรกิจแล้วนั้นไม่อาจหลีกเลี่ยงได้ว่าประเทศจีนนั้นเป็นประเทศหนึ่งที่สำคัญต่อวงการธุรกิจในประเทศเราก็ดำเนินได้ เนื่องด้วยประเทศจีนเป็นประเทศที่มีประชากรสูงสุดในโลก มีประชาชนมากกว่า 1.3 พันล้านคน ทำให้ประเทศมหาอำนาจแห่งนี้กลายเป็นเป้าหมายที่สำคัญต่อนักลงทุนทั้งในไทยและต่างชาติ หากเปรียบเทียบมูลค่าการเติบโตทางธุรกิจของจีนแล้วโดยอ้างอิงจากศูนย์ข้อมูลธุรกิจไทยในจีนจะเห็นได้ว่า ประเทศจีนมีความเจริญก้าวหน้าทางธุรกิจอัตราเฉลี่ยร้อยละ 10 ต่อปี นอกจากนี้ยังเป็นประเทศที่มีเขตเศรษฐกิจใหญ่เป็นอันดับสองของโลกรองมาจากสหรัฐอเมริกา ซึ่งนั่นทำให้ประเทศจีนกลายเป็นที่จับตามองของนักธุรกิจทั่วโลก

วัฒนธรรมในการดำเนินธุรกิจกับกลุ่มประเทศจีนนั้นถือเป็นเรื่องสำคัญที่นักลงทุนหรือผู้ที่กำลังสนใจจะลงทุนในประเทศมหาอำนาจแห่งนี้ เนื่องด้วยประเทศจีนเป็นประเทศที่มีความเป็นชาตินิยมสูง มีความภูมิใจในประเทศสูง นอกจากนั้นยังมีวัฒนธรรมในแต่ละมณฑลที่หลากหลายซึ่งเรื่องเหล่านี้เป็นเรื่องที่นักลงทุนควรให้ความสนใจอย่างยิ่ง เพื่อให้การติดต่อกับนักธุรกิจชาวจีนเป็นไปอย่างราบรื่นนั้น การศึกษาทางด้านวัฒนธรรม ประเพณีหรือทำเนียมปฏิบัติที่แตกต่างกันนั้นเป็นเรื่องที่สำคัญอย่างยิ่ง

หากกล่าวถึงหลักการกลยุทธ์ที่สำคัญในการติดต่อทางธุรกิจกับประเทศจีนนั้น กลยุทธ์สำคัญที่หลีกเลี่ยงไม่ได้ นั่นคือ หลักการ “Guanxi” แนวคิดหลักการ Guanxi ถือเป็นเครื่องมือทางธุรกิจที่สืบต่อกันมาอย่างยาวนาน กล่าวคือเป็นการสร้างความสัมพันธ์ของนักลงทุนและเจ้าของธุรกิจในจีน เป็นสร้างมิตรภาพและสร้างสัมพันธ์อันดีระหว่างคู่ค้า ซึ่งจะเป็นตัวช่วยให้ดำเนินธุรกิจได้อย่างราบรื่นหรือหรือกล่าวง่าย ๆ คือ เป็นการสร้างความไว้วางใจให้กับทั้งสองฝ่าย ซึ่งหลักการ Guanxi นั้นเป็นหลักการที่ได้รับอิทธิพลจากแนวคิดหลักความสัมพันธ์ทั้ง 5 ในคติของขงจื้อนั่นเอง นอกเหนือจากการเรียนรู้หลักการ Guanxi แล้ว วัฒนธรรมทางการติดต่อทางธุรกิจอย่างอื่นก็สำคัญไม่แพ้กัน หากกล่าวรวม ๆ ก็คือมารยาทพื้นฐานในการติดต่อทางธุรกิจนั่นเอง โดยคนจีนส่วนใหญ่แล้วนิยมให้ความสำคัญกับผู้ใหญ่ก่อนเสมอ อีกหนึ่งอย่างที่สำคัญไม่แพ้กันคือ ชาวจีนนิยมในการแลกนามบัตรเป็นอย่างมาก เพราะถือเป็นการบ่งบอกสถานะหรือเปรียบเสมือนกับการจับมือทักทายกันนั่นเอง

จากที่กล่าวมาข้างต้นจะเห็นได้ว่า วัฒนธรรมในการติดต่อทางธุรกิจของชาวจีนนั้นมีความสำคัญอย่างมากที่นักลงทุนต้องให้ความสำคัญ เพื่อให้การดำเนินธุรกิจเป็นไปอย่างราบรื่นและไร้อุปสรรค จากหลักการ Guanxi นั้น ทำให้เราได้เห็นถึงการสานความสัมพันธ์ที่เป็นไปอย่างมิตรภาพ เป็นการสร้างความเชื่อมั่นให้กับทั้งสองฝ่าย อีกทั้งยังเป็นการสานมิตรภาพไปในตัวอีกด้วย หากนักลงทุนทั้งหลายให้ความสำคัญกับจุดนี้มากขึ้น เส้นทางการลงทุนของเหล่านักลงทุนทั้งหลายคงจะประสบความสำเร็จไปอย่างมากมาย ทั้งนี้ นักลงทุนเองก็ไม่ควรที่จะมองข้ามวัฒนธรรมด้านอื่น ๆ ที่ไม่ได้กล่าวมาในข้างต้นด้วย ซึ่งเชื่อได้ว่านอกจากเป็นประโยชน์ต่อการลงทุนแล้วยังเป็นการกระชับความสัมพันธ์ทางธุรกิจของทั้งสองประเทศให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้นด้วยเช่นกัน

### เอกสารอ้างอิง

- ไกรสินธุ์ วงศ์สุรไกร. (2557). **บทความกลยุทธ์ธุรกิจไทย...สู่ตลาดจีน**. OKMD Fast Forward Talk 2014. สำนักบริหารและพัฒนาองค์ความรู้.
- สุพลรัช เตชะบุรณะ. (2555). **บทวิจารณ์หนังสือ Ethnic Chinese Business in Asia: History, Culture and Business Enterprise**. วารสารมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่.
- เทาฑู และ ปิยะนุช ปรีชานนท์. (2557). **เครือข่าย Guanxi, ค่านิยม, และจริยธรรมทาง ธุรกิจ: มุมมองในเชิงเครือข่ายธุรกิจ**. วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์. มิถุนายน.

## 6. ธุรกิจไทยในจีน

นับตั้งแต่ที่จีนเปิดประเทศในปลายทศวรรษที่ 1970 เป็นต้นมา เศรษฐกิจจีนก็ได้มีการขยายตัวอย่างต่อเนื่องและรวดเร็ว จึงทำให้เริ่มมีนักลงทุนเข้าประเทศมามากขึ้น คนไทยเองก็เป็นหนึ่งในนั้นที่เข้ามาลงทุนการค้ากับจีน ประเทศจีนมีความเจริญก้าวหน้าทางเศรษฐกิจอย่างรวดเร็ว มีพลวัตสูงและเป็นพลังขับเคลื่อนทางเศรษฐกิจ (Economic Powerhouse) ของภูมิภาคและของโลกด้วยอัตราเฉลี่ยร้อยละ 10 ต่อปี และการพัฒนาประเทศแบบก้าวกระโดดกำลังเป็นที่จับตามองของทุกฝ่ายว่าการเติบโตนี้จะมุ่งไปในทิศทางใด

ปัจจุบันถนนทุกสายวิ่งสู่ประเทศจีนซึ่งมีขนาดเศรษฐกิจใหญ่เป็นอันดับ 2 ของโลกรองลงมาจากรัฐฯ และมีเงินทุนสำรองที่มากที่สุดในโลก โดยความสำเร็จนี้นำมาซึ่งความหวังกังวลและโอกาส โดยเฉพาะด้านเศรษฐกิจ การค้า และการลงทุน ซึ่งจีนมีประชากรมากที่สุดในโลก นับเป็นตลาดการค้าใหญ่ของโลกที่หลายประเทศต้องการทำการค้าด้วย นับตั้งแต่ที่จีนเข้าเป็นสมาชิกองค์การการค้าโลก หรือ WTO จีนก็ผ่อนคลายนโยบายการลงทุนมากขึ้น ทุกมณฑลของจีนได้รับการพัฒนาในทุกด้านอย่างต่อเนื่องและเปิดรับการลงทุนของต่างชาติมากขึ้น โดยเฉพาะธุรกิจเกษตรกรรม พลังงาน โทรคมนาคม และสามารถร่วมทุนในธุรกิจการท่องเที่ยว ประกันภัยและธนาคารได้อีกด้วย นอกจากนี้การที่รัฐบาลจีนได้ส่งเสริมให้นักธุรกิจของจีนเองออกไปทำการค้าขายลงทุน หรือแม้แต่เดินทางท่องเที่ยวในต่างประเทศ เท่ากับว่าเป็นการเพิ่มโอกาสให้กับไทยมากยิ่งขึ้น ดังนั้น นักธุรกิจของไทยที่จะเข้าไปลงทุนหรือทำการค้ากับจีน จะต้องใช้กลยุทธ์ที่สำคัญคือ รู้เขา รู้เรา รบร้อยครั้งก็ไม่แพ้ หมายถึง นักลงทุนควรศึกษาเรื่องราวต่าง ๆ ของจีนในด้านต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นประวัติศาสตร์ สังคม ศิลปวัฒนธรรม วิถีชีวิต ความเป็นอยู่ก่อนที่จะตัดสินใจเข้าสู่ตลาดจีน และการค้าขายที่เป็นการนำสินค้าจากประเทศไทยเข้ามาขายในประเทศจีนก็เป็นอีกรูปแบบหนึ่งในการทำธุรกิจกับประเทศจีนและเป็นที่ยอมรับของนักธุรกิจต่างชาติอื่น ๆ

เนื่องจากว่าไม่ต้องลงแรงมากมายเช่นการลงทุนสร้างโรงงานผลิตสินค้าหรือสร้างสำนักงานในประเทศจีน และได้ผลเร็ว โดยเฉพาะหากสามารถทำตลาดและจับกลุ่มผู้บริโภคได้อย่างเหมาะสม และจากการที่ละครไทยเข้ามาในประเทศจีนมากขึ้นในรอบหลายปีที่ผ่านมา บวกกับในแต่ละปีมีชาวจีน

เข้าไปท่องเที่ยวในประเทศไทยเพิ่มมากขึ้นนับล้านคน ปัจจุบันจึงมีกระแสความนิยมไทยในประเทศจีน และกำลังอยู่ในช่วงขาขึ้น ประเทศจีนกับประเทศไทยมีข้อตกลงลดภาษีศุลกากร(Customs) ภายใต้กรอบการค้าเสรีอาเซียน-จีน แต่หากจะนำสินค้ามาขายในประเทศจีน ก็ต้องทำความรู้จักกับผู้ที่มีสิทธิ์นำเข้าเสียก่อน ซึ่งแบ่งออกได้เป็น 2 ประเภทหลัก ๆ คือ รัฐวิสาหกิจจีน(State-owned Company) และ บริษัทเอกชน(Private Company) ปัจจุบันความสัมพันธ์ไทย-จีนนับวันยิ่งแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น เพราะตั้งแต่มีการเริ่มเปิดสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างกันเมื่อ 30 ปีก่อนก็ปฏิเสธไม่ได้ว่า หลังจากนั้นไม่เพียงแต่ภาครัฐที่เป็นจุดเชื่อมประสานความสัมพันธ์ ไทย-จีนให้มากขึ้น แต่หลายภาคส่วนก็ได้ร่วมมือบทบาทสำคัญในการประสานสัมพันธ์กับจีน ทั้งในมิติด้านเศรษฐกิจ สังคม และมิติด้านความเชื่อมต่อทางด้านเชื้อชาติ ปัจจุบันหลาย ๆ คนนอกจากประสบความสำเร็จในด้านธุรกิจเงินในจีนอย่างมากแล้ว หลายคนก็ได้รับความชื่นชมจากคนไทยด้วยกันอย่างมาก ขณะที่หลายคนเป็นที่รู้จักกันดีในจีน และคนจีนก็ให้การยอมรับ

การรวมตัวกันเป็นประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน และกรอบการตกลงทางการค้าของแต่ละภูมิภาค รวมถึงเข้าไปลงทุนในกลุ่มประเทศ CLMV ซึ่งประเทศอยู่ระหว่างการพัฒนาและมีการเติบโตทางเศรษฐกิจ ถือเป็นเรื่องที่น่าสนใจของนักลงทุนไทย นอกจากจะช่วยแก้ไขข้อจำกัดทางธุรกิจทั้งในด้านการแข่งขันหรือการขาดแคลนปัจจัยการผลิตแล้ว ยังเป็นการเปิดตลาดใหม่ เพื่อสร้างโอกาสในการแข่งขัน โอกาสที่จะประสบความสำเร็จในการเข้าไปลงทุนก็มีไม่น้อย นักธุรกิจควรมีการศึกษาข้อมูลจากหน่วยงานต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องจากภายในประเทศ และประเทศที่จะไปลงทุน รวมทั้งมีการประเมินตนเองและสภาพแวดล้อมรอบด้านต่าง ๆ ก่อนตัดสินใจลงทุน สำหรับธุรกิจขนาดย่อมจำเป็นจะต้องรักษาคุณภาพ เอกสิทธิ์และภาพพจน์ของสินค้าไทยโดยเฉพาะอย่างยิ่งธุรกิจที่เกี่ยวกับสินค้าบริการ และอาหาร เพื่อป้องกันความเสี่ยงที่อาจจะเกิดขึ้นในอนาคต

### เอกสารอ้างอิง

เท็ค ซี พี แมน,เชียน,วัฒนมา มานะวิบูลย์,แปล. (2550). China. กรุงเทพฯ: บริษัท ดับบลิวพีเอส จำกัด.

ปกป้อง จันวิทย์. (2554). เศรษฐกิจไทย เศรษฐกิจใคร.กรุงเทพฯ:อมรินทร์.

สมภาพ มานะรังสรรค์. (2551). ทูตโลกบุกจีน. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มติชน

## 7. ทิศทางใหม่ของความสัมพันธ์ไทย-จีน

ในช่วงระยะเวลายาวนานมานี้กองทัพของประเทศไทยได้รักษาความสัมพันธ์อันดีและไปมาหาสู่กับประเทศจีนมาโดยตลอด แต่เมื่อรัฐบาลทหารขึ้นปกครองประเทศ ก็ได้ประกาศระงับสัญญาและข้อตกลงที่รัฐบาลไทยชุดที่แล้วลงนามไว้กับประเทศจีนและจะตรวจสอบใหม่อีกครั้ง ทั้งนี้เนื่องมาจากต้องการสะสางเรื่องราวที่เกิดขึ้นสมัยรัฐบาลนางสาว ยิ่งลักษณ์ ชินวัตร เหตุการณ์นี้ทำให้รัฐบาลปักกิ่งแสดงท่าทีตอบกลับแบบไม่ธรรมดา กล่าวคือ รัฐบาลปักกิ่งได้เชิญนายทักษิณ ชินวัตรและนางสาวยิ่งลักษณ์ ชินวัตรเดินทางไปเยือนกรุงปักกิ่งโดยได้รับการต้อนรับในระดับสูง เพื่อส่งสัญญาเดิมคืนให้กับรัฐบาลทหารของไทย หลังจากนั้น รัฐบาลทหารของไทยดูเหมือนว่าจะรู้สึกถึงความผิดปกติของปัญหานี้ จึงรีบชี้แจงแก่รัฐบาลปักกิ่งโดยเร่งด่วน และเมื่อผู้นำระดับสูงของทั้งสองประเทศได้เดินทางไปเยือนและมีการเยือนตอบบ่อยครั้งขึ้น ทั้งสองฝ่ายจึงเกิดความเข้าใจและเชื่อใจต่อกัน ปัจจุบันนี้ ความสัมพันธ์ระหว่าง ประเทศไทยกับประเทศจีนยังคงพัฒนาอย่างรวดเร็วต่อไป

### ด้านความร่วมมือเชิงยุทธศาสตร์

ประเทศไทยได้แสดงบทบาทเชิงยุทธศาสตร์อันสำคัญยิ่งในกรอบของความสัมพันธ์ระหว่างประเทศจีนกับอาเซียน ทั้งไทย กัมพูชา ยังคงแสดงจุดยืนที่เป็นประโยชน์ต่อจีนในกรณีปัญหาทะเลจีนใต้ แม้ว่าในด้านหนึ่งประเทศไทยจะยังรักษา “ความสัมพันธ์แบบพันธมิตรดั้งเดิม” กับสหรัฐฯ แต่อีกด้านหนึ่ง ประเทศไทยก็ยังมีความร่วมมือเชิงยุทธศาสตร์อย่างแนบแน่นกับประเทศจีน โดยเฉพาะอย่างยิ่งหลังจากที่รัฐบาลทหารขึ้นปกครองประเทศ แนวโน้มความร่วมมือเชิงยุทธศาสตร์ระหว่างสองประเทศก็มีความชัดเจน ยิ่งขึ้น ในเดือนกุมภาพันธ์นี้ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมของจีนได้เดินทางมาเยือนประเทศไทย ทั้งสองประเทศได้บรรลุข้อตกลงร่วมกันหลายด้าน ในด้านความร่วมมือการป้องกันประเทศ ประเทศจีนจะ ช่วยเหลือประเทศไทยด้านอุตสาหกรรมการป้องกันประเทศ โดยเฉพาะด้านเทคนิคการทหาร ประเทศจีนยัง เต็มใจให้การสนับสนุนด้านอาวุธยุทโธปกรณ์แก่ประเทศไทยอีกด้วย เช่น รถถัง เรือดำน้ำ ประเทศไทยหวังว่าประเทศจีนจะช่วยสนับสนุนโครงการวิจัยและพัฒนา รวมถึงการศึกษาด้านการทหาร นอกจากนี้ ทั้งไทย และจีนยังบรรลุข้อตกลงเรื่องการซ้อมรบร่วมกันของกองทัพทั้งสองประเทศอีกด้วย ในเดือนกุมภาพันธ์นี้ กองทัพจีนตอบรับคำเชิญเข้าร่วม

การซ่อมรบรวม “คอบร้าโกลด์” ซึ่งเป็นการซ่อมรบรวมระหว่างไทยกับสหรัฐฯ ที่มีนายเชิงพนมมิตร เหตุการณ์นี้ถือเป็นการลดความสำคัญของพันธมิตรไทยกับสหรัฐฯ เป็นนัยๆ

### **ด้านความร่วมมือเชิงเศรษฐกิจ**

ประเทศไทยกับประเทศจีนมีความสัมพันธ์แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น ปัจจุบันนี้ประเทศจีนเป็นตลาดส่งออกที่ใหญ่ที่สุดของประเทศไทย และยังเป็นประเทศหลัก ๆ ที่บ่อนักท่องเที่ยวให้ประเทศไทย ทั้งสองประเทศพยายามจะทำให้มูลค่าการค้าระหว่างกันสูงมากถึง 1 แสนล้านเหรียญสหรัฐฯ ในปี 2015 นี้

การปรับยุทธศาสตร์การต่างประเทศที่มีต่อประเทศเพื่อนบ้านครั้งใหญ่นี้โดยเฉพาะอย่างยิ่ง การจัดตั้งกองทุนเส้นทางสายไหมทางทะเลและธนาคารเพื่อการลงทุนสาธาณูปโภคพื้นฐานแห่งเอเชีย สอดคล้องกับความต้องการของแผนพัฒนาสาธาณูปโภคพื้นฐาน 8 ปี ของรัฐบาลพลเอก ประยุทธ์จันทร์ โอชาพอติรัฐบาลไทยจึงรีบคว้าโอกาสนี้ไว้เพื่อพยายามหาวิธีเพิ่มความร่วมมือกับ รัฐบาลจีน ประเทศไทยได้เข้าร่วมธนาคารเพื่อการลงทุนสาธาณูปโภคพื้นฐานแห่งเอเชียอย่าง กระตือรือร้น และชื่นชมประเทศจีน ที่ได้ก่อตั้งกองทุนเส้นทางสายไหมทางทะเลขึ้นมา พลเอกประยุทธ์ จันทร์โอชากล่าวว่า ประเทศไทยกำลัง เสาะหาเส้นทางพัฒนาประชาธิปไตยที่เหมาะสมกับสภาพของ ประเทศตนเองอยู่ หวังว่าจะได้แลกเปลี่ยน ความคิดเห็นกับจีนเพื่อนำไปปรับใช้และจะเพิ่มความ ร่วมมือกับจีนให้มากขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งประเทศ ไทยจะใช้ประโยชน์จากแนวเขตเศรษฐกิจเส้นทาง สายไหมและเส้นทางสายไหมทางทะเลคริสต์ศตวรรษที่ 21 มากระตุ้นความร่วมมือด้านเกษตรกรรม และทางรถไฟ กระชับการติดต่อเชื่อมโยงถึงกันในภูมิภาค เพิ่มการส่งออกสินค้าเกษตรของไทยไปยังจีน ส่งเสริมติดต่อไปมาหาสู่กันในระดับประชาชน และพัฒนาอบรมผู้ มีความสามารถเฉพาะทาง ปัจจุบันนี้ รัฐบาลไทยได้ดำเนินการตามแผนของกระทรวงคมนาคมที่ว่า รัฐบาลจีนจะร่วมลงทุนสร้างทางรถไฟราง คู่มาตรฐานระยะทาง 867 กิโลเมตร ตามความร่วมมือของรัฐบาลไทย และรัฐบาลจีน ระหว่างที่ประชุม กับนายกรัฐมนตรีจีนหลี่เค่อเฉียง พลเอกประยุทธ์ จันทร์โอชากล่าวว่า ประเทศไทยจะยึดมั่นในการ ยกกระดับความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศ ทางการไทยยินดีร่วมมือกับทางการจีนในการปฏิบัติตาม ข้อตกลงความร่วมมือด้านทางรถไฟและการค้าสินค้าเกษตร เป็นต้น นอกจากนี้ ยังจะกระชับความ

ร่วมมือกับจีนด้านเศรษฐกิจการค้า การเงิน การลงทุน สังคมและวัฒนธรรม เพื่อก่อให้เกิดประโยชน์สูงสุดแก่ประชาชนของทั้งสองประเทศ ประเทศไทยยินดีต้อนรับนักธุรกิจจีนมาลงทุนและเปิดโรงงานในไทย

ในอีกไม่กี่ปีข้างหน้า ประเทศไทยจะขยายการสร้างสาธารณูปโภคด้านการขนส่งทางบกและทางน้ำอีกจำนวนมาก ประเทศจีนก็มีศักยภาพสูงในการร่วมมือพัฒนากิจการด้านนี้กับประเทศไทย ประเทศจีน นอกจากจะสนับสนุนประเทศไทยโดยการใช้อิธนาคารเพื่อการลงทุนสาธารณูปโภคพื้นฐานแห่งเอเชียและกองทุนเส้นทางสายไหมทางทะเลซึ่งกล่าวไว้ข้างต้นแล้ว ประเทศจีนยังมีความพร้อมด้านประสบการณ์ เทคนิค และความสามารถในการออกแบบ การรับเหมาก่อสร้าง และวัสดุอุปกรณ์อีกด้วย เช่น บริษัทจางเซอ ประเทศจีน (CRRC Corporation Limited) และ บริษัทวิศวกรรมเครื่องจักรกลสุวิโจว (XCMG) สามารถเป็นหุ้นส่วนความร่วมมือกับประเทศไทยได้นายกรัฐมนตรีจีนหลี่ เค่อเฉียงได้เสนอแนวคิดการยกระดับเขตการค้าเสรีจีน-อาเซียนเพื่อให้สอดคล้องกับแนวคิดเส้นทางสายไหมทางทะเลแนวคิดนี้ได้รับการตอบรับจากฝ่ายไทยเป็นอย่างดี

## 引用资料

### ข้อมูลอ้างอิง

ศูนย์วิจัยจีนศึกษา. (2559). **จุดสารจีนศึกษา**. วิทยาลัยนานาชาติ ปรีดีพนมยงค์ มหาวิทยาลัย

ธรรมศาสตร์, ฉบับที่ 18 เดือนสิงหาคม.

## เอกสารอ้างอิง

### ภาษาไทย

ก่อกศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ. (2549). **นำเที่ยวเมืองไทย-กรุงเทพฯ**. กรุงเทพฯ:โรงพิมพ์แห่ง จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

กาญจนา แสงดิ้มสุวรรณ, ศรีนยา แสงดิ้มสุวรรณ. (2555). **การท่องเที่ยวเชิงมรดกวัฒนธรรมอย่างยั่งยืน**. วารสารนักบริหาร ฉบับที่ 4 ( Exclusive Journal). มหาวิทยาลัยกรุงเทพ.

กาญจนา เหล่าโชคชัยกุล. (2557). **กระบวนการจัดการแหล่งท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมในตลาดเก่า**

**และตลาดน้ำเพื่อการท่องเที่ยว**. วารสารวิชาการการท่องเที่ยวไทยนานาชาติ ฉบับที่ 2 ปีที่ 10. คณะการจัดการท่องเที่ยว สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์. 31357-69331-1-SM.

เกรียงไกร กองแสง, ว่าที่ ร.ต. (2560). **ภาษาจีนธุรกิจ**. กรุงเทพฯ : ก๊อบปี้แคท.

ไกรสินธุ์ วงศ์สุไรกร. (2557). **บทความกลยุทธ์ธุรกิจไทย...สู่ตลาดจีน**. OKMD Fast Forward Talk 2014. สำนักบริหารและพัฒนาองค์ความรู้.

เท็ค ซี พี แมน,เจียน,วัฒนา มานะวิบูลย์,แปล. (2550). **China**. กรุงเทพฯ: บริษัท ดับบลิวพีเอส จำกัด.

ปกป้อง จันวิทย์. (2554). **เศรษฐกิจไทย เศรษฐกิจใคร**.กรุงเทพฯ:อมรินทร์.

เทาลู และ ปิยะนุช ปรีชานนท์. (2557). **เครือข่าย Guanxi, ค่านิยม, และจริยธรรมทาง ธุรกิจ:**

**มุมมองในเชิงเครือข่ายธุรกิจ**. วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์. มิถุนายน.

พงศกิตติ์ ชาญธีร์วัชร. (2554). **การตลาดเข้าใจง่ายใน 3 นาที**. กรุงเทพฯ:โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

พรพรรณ จันทโรนานนท์. (ไม่มีปีที่พิมพ์). **ภาษาจีนสำหรับภาคธุรกิจ**. คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

ภิเชก ชัยนิรันดร. (ไม่มีปีที่พิมพ์). **การประชาสัมพันธ์ผ่านสื่อ**. กรุงเทพฯ: บริษัท ดิงค์ ปิยอนด์ บ็อค จำกัด.

- วงหทัย ดันชีวะวงศ์. (2554). **การโฆษณาข้ามวัฒนธรรม**. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัย  
ธรรมศาสตร์.
- ศลิษา ธีรานนท์, ประกาศิต ไสภณจรัสกุล. (2558). **การท่องเที่ยวเชิงสร้างสรรค์: ทางเลือก-ทาง  
รอดของการท่องเที่ยวไทย**. วารสารวิชาการ มหาวิทยาลัยปทุมธานี ฉบับที่ 2 ปี ที่ 8  
กรกฎาคม – ธันวาคม. มหาวิทยาลัยปทุมธานี.
- ศุนย์วิจัยจันศึกษา. (2559). **จลสารจันศึกษา**. วิทยาลัยนานาชาติ ปรีดีพนมยงค์ มหาวิทยาลัย  
ธรรมศาสตร์, ฉบับที่ 18 เดือนสิงหาคม.
- สมภพ มานะรังสรรค์. (2551). **ทุนโลกบุกจัน**. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มติชน
- ศรียา วิริโยสุทธิกุล, ธีระ กุลสวัสดิ์, สกฤติ อิศริยานนท์. (2558). **นโยบายและกลยุทธ์การพัฒนา  
อุตสาหกรรมการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม จังหวัดหนองคาย**. วารสารการเมืองการบริหาร  
และกฎหมาย ฉบับที่ 3 ปี ที่ 7. มหาวิทยาลัยบูรพา. 4508-3743-1-SM.
- สุพลรัช เตชะบุรณะ. (2555). **บทวิจารณ์หนังสือ Ethnic Chinese Business in Asia: History,  
Culture and Business Enterprise**. วารสารมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่.

### ภาษาจัน

- 高彦德, 李志雄. (2009). 《实用汉泰翻译教程》, 北京: 北京语言大学出版社
- 世界卫生组织. (2007). “副总干事的开幕词”. 世界卫生组织烟草控  
制框架公约缔约方会议, 第二届会议, 7月5日.
- 泰国体育旅游部旅游局定制. (-). 《泰国导游向导讲解手册》: 曼谷巴通万区旺买  
拉玛 1 路国家体育馆, 15-18 页.
- 泰王国驻成都总领事馆. (2013). 东盟经济一体化将提高泰国医旅游.  
《今日泰国》. 2013年6-9月第四期, 成都: 中国.

เว็บไซต์

王晨. (2008). “中泰文化交流管窥” 中国宋庆龄基金会, 2008 年中泰联合研讨会演讲(四). (ออนไลน์) สืบค้นเมื่อ 5 พฤศจิกายน 2560 จาก

[http://www.sclf.org/gjyh/jwcz/200804/t20080428\\_6993.ht](http://www.sclf.org/gjyh/jwcz/200804/t20080428_6993.ht)

中泰加强 SPS 合作的谅解备忘录. (2004). 4 月 12 日. (ออนไลน์) สืบค้นเมื่อ

9 พฤศจิกายน 2560 จาก <http://extwprlegs1.fao.org/docs/pdf/bi-145223.pdf>

搜狐新网:<http://news.sohu.com/20160212/n437236024.shtml>

中华人民共和国驻肯尼亚共和国大使馆网:

<https://www.fmprc.gov.cn/ce/ceke/chn/zggk/zgwh/t831058.htm>